

С. ФАЛЬ, Д. ФАЛЬ

Исправления в автографе перевода *Corpus areopagiticum slavicum* (XIV в.)*

Благодаря появившимся в течение последних полутора десятков лет исследованиям Френсиса Томсона,¹ Ирины Огрэн,² Татьяны Славовой³ и Кристиана Фосса⁴ в медиевистике были представлены первые попытки систематизации ошибок, присущих славянским переводам. Тем самым — с опорой на более или менее установленный канон средневековой славянской письменности — в исследованиях К. Фосса вводятся «зонды» и в гораздо менее разработанный материал переводной литературы позднейших веков, вплоть до XIV в. — времени, непосредственно предшествующего реформам Евфимия. В это же самое время, отмеченное в развитии церковнославянского языка сильнейшим толчком, выразившимся в сверке, появлении повторных и новых переводов множества греческих текстов, был создан славянский перевод одного из самых влиятельных богословско-философских текстов, *Corpus areopagiticum*, автограф⁵ которого, сохранившийся в рукописи РНБ из собр. Гильфердинга, № 46 (далее Гильф. 46), позволяет, к счастью, заглянуть в мастерскую образованнейшего переводчика,⁶

* Перевод с немецкого языка Е. Г. Водолазкина.

¹ Thomson F. J. Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations // Christianity among the Slavs: The Heritage of Saints Cyril and Methodius / Ed. E. G. Farrugia et al. Roma, 1988 (= *Orientalia Christiana Analecta* 231). P. 351—380.

² Огрэн И. К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов. На примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Уппсала, 1991.

³ Славова Т. Езикът на грешките в ранната славянска книжовна традиция // Кирило-Методиевски студии. София, 2001. Т. 14. С. 22—31.

⁴ Voss Chr. Südslavische Übersetzungskunst im Licht der griechischen Diglossieproblematik // Преводите през XIV столетие на Балканите: Докл. от междунар. конф. София, 26—28 юни 2003. Под ред. на Л. Тасева и др. София, 2004. С. 47—58.

⁵ Прохоров Г. М. Автограф старца Исаяи // Там же. С. 309—314.

⁶ Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos — der slavische Übersetzer des *Corpus areopagiticum* als Sprachpfleger // Там же. С. 287—308.

В настоящее время группа русских и немецких ученых под руководством Германа Гольтца (Галле) и Гелиана Михайловича Прохорова (С.-Петербург) работает над изданием древнейшей дошедшей рукописи перевода Ареопагитик (Гильф. 46; завершена в 1371 г.), которая, как выяснилось в ходе исследования, является автографом переводчика. (При отсутствии дополнительных указаний ссылки на листы и строки касаются в дальнейшем именно этой рукописи.) Параллельно реконструируется греческая основа издаваемого перевода, в частности: «De Coelesti Hierarchia» (CH), «De Ecclesiastica Hierarchia» (EH), «De Divinis Nominibus» (DN), «De Mystica Theologia» (MTh), Epistulae (Epp) и относящиеся ко всем этим текстам схолии. Предпринимается это на основании собственного исследования рукописей, а также критического издания греческого текста трактатов: *Corpus Dionysiacum* I. Pseudo-Dionysius Areopagita, De

сознательно работавшего над сохранением и развитием церковнославянского языка.

Старец Исаия — сербский монах, подвизавшийся на Афоне, церковный дипломат и переводчик — одна из центральных фигур своей эпохи, оказавших в третьей четверти XIV в. столь сильное влияние на развитие церковнославянского языка, что следы его и поныне ощущаются в языках *Slavia orthodoxa*. Он тесно сотрудничал с целым кругом книжников как греческого, так и славянского происхождения, которых, по всей вероятности, объединял прежде всего общий интерес к философским вопросам, связанным с исихастскими учениями их времени.⁷ (Прямые следы такого сотрудничества, как мы увидим далее, просматриваются и в его переводе Ареопagitик.)

Собственные исправления Исаии в его переводе могут пролить свет на то, в какой степени им осознавались возможности и пределы славянских калек с греческого,⁸ каких потенциальных ошибок он старался избегать, какие проблемы перевода обсуждались книжниками, с которыми он поддерживал отношения.

Конкретный результат их совместной работы в этой области был обнаружен Йаннисом Какридисом в рукописи Дечанского монастыря, № 88 (далее Деч. 88) — черновике переводов, отразивших тексты раннего периода паламитских споров. Исаиин перевод Дионисия здесь уже использован (в 60-е гг. XIV в., т.е. до его окончательного завершения в 1371 г.), причем одним из переводчиков Деч. 88 был, возможно, сам Исаия, что следует из необычайной близости одного из почерков этого кодекса к почерку Гильф. 46.⁹ Й. Какридис на основании исследованной им рукописи впервые перечислил виды исправлений, которые сами книжники внесли при переводе. Поскольку в случае Деч. 88 речь идет о ранней стадии перевода, о черновике, количество

Divinis Nominibus / Ed. B. R. Suchla (= *Patristische Texte und Studien*, im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften in der Bundesrepublik Deutschland / Hrsg. K. Aland, E. Mühlenberg. Bd. 33). Berlin; New York, 1990 (цит. как CD I), а также *Corpus Dionysiacum II. Pseudo-Dionysius Areopagita, De Coelesti Hierarchia, De Ecclesiastica Hierarchia, De Mystica Theologia, Epistulae* / Ed. G. Heil, A. M. Ritter (= *Patristische Texte und Studien*, im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften in der Bundesrepublik Deutschland / Hrsg. K. Aland, E. Mühlenberg. Bd. 36). Berlin; New York, 1991 (цит. как CD II).

За ценные замечания относительно предлагаемой работы мы сердечно благодарим сотрудницу проекта Ютту Харнай.

⁷ Среди прочего см.: *Goltz H. Studien und Texte zur slavischen Kirchenvätertradition: Zur Tradition des Corpus areopagiticum slavicum* (машинописный текст диссертации на соискание степени Dr. habil.). Bd. 1: *Die Areopagitika in der slavischen Theologie- und Kirchengeschichte*. Halle, 1979. S. 81—84, 115—118. О жизни и трудах ученого монаха Исаии см.: *Трифунувић Ђ. Писац и преводилац инок Исаиа. Крушевац*, 1980.

⁸ В результате проницательного анализа предисловия к переводу Исаии и исследования словообразования у Исаии Хельмут Кайперт в свое время пришел к выводу о том, что старец следовал продуманной концепции перевода, которая основывалась на «осознании сути калек», и что оттачивание славянского по греческому образцу он делал своей программой. См.: *Keipert H. Die Adjektive auf -telъъ: Studien zu einem kirchenslavischen Wortbildungstyp*. Tl. I. Wiesbaden, 1977. S. 87—88. На основании свободного и уверенного обращения Исаии с терминологией из области грамматики и риторики на сегодняшний день оказалось возможным доказать его филологическую образованность и внимание к филологическим вопросам. См.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...*

⁹ См.: *Kakridis I. Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechischen Vorlagen: Ein Kapitel der serbisch-byzantinischen Literaturbeziehungen im 14. Jahrhundert* (= *Slavistische Beiträge* 233). München, 1988. S. 182—183, 261—270.

исправлений там особенно велико, пусть их бóльшая часть и вызвана ошибками по рассеянности — вплоть до пропущенных слогов. Помимо исправления описок Й. Какридис выделяет: а) исправления, связанные с греческим оригиналом (в первую очередь здесь имеются в виду синтаксические исправления), среди них те, которые увеличивают близость переведенного текста к оригиналу, и те, которые, напротив, отказываются от излишне точного копирования оригинала; б) лексические исправления (колебания при выборе или образовании слов) и в) колебания при использовании заменяющего артикль *иже*.¹⁰ В результате анализа исправлений и оставшихся неисправленными ошибок перевода он приходит к выводу, что «переводы Дечанской рукописи, № 88 <...> кажется <...> несколько уступают в качестве другим значительным достижениям времени — переводу Πηγῆ γνῶσεως и Ареопагитик: слишком уж много на некоторых страницах нагромождено анаколуфов, слишком уж несогласованна и необычна передача многих греческих слов».¹¹

Исаин перевод Ареопагитик в нескольких отношениях отличается от переводов Деч. 88. Прежде всего, как мы заключаем не только по почерку, но и из предисловия переводчика, здесь представлен труд *одного* — ставшего старше и уже опытного переводчика. И хотя доказано, что он пользовался возможностью консультироваться, в переводе отразился лишь его почерк — как в прямом, так и в переносном смысле. К тому же Исаия переводил канонический текст святого, который считался прямым учеником апостола Павла и чье учение обладало высшим авторитетом. Тексты Деч. 88, напротив, рождены актуальными богословскими спорами. Наконец, рукопись Исаии из собрания Гильфердинга создавалась как «беловик», т. е. соответственно рангу этого текста и как основа для работы многочисленных будущих переписчиков. Исходя из всего сказанного понятно, что в Гильф. 46 мы исследуем автограф перевода, представляющего высшую степень переводческого искусства своего времени. Соответствующим образом показательны содержащиеся в нем исправления. На некоторые из них указал уже Джордже Трифунович.¹² В настоящей статье они исследуются с тем, чтобы в дополнение к результатам, достигнутым Й. Какридисом при анализе Деч. 88, дать более четкую картину работы над текстом перевода в эпоху, филологами все еще недостаточно систематически исследованную.

На счет особого статуса Гильф. 46, являвшегося «беловиком» славянско-*Corpus areopagiticum*, следует отнести то, что все исправления в автографе

¹⁰ Ibid. S. 218—235. В своей основе это деление соответствует систематической классификации в области лексики и синтаксиса, как оно представлено у Ф. Томсона в его типологии ошибок. Ср.: *Thomson F. J. Towards a Typology...*

¹¹ *Kakridis I. Codex 88... S. 260.*

¹² *Трифунович Ё. Писац и преводац... С. 39—40.* Дж. Трифунович определяет некоторые исправления в Гильф. 46 как вмешательство переводчика в связи с тем, что вопрос, является ли эта рукопись автографом перевода, был тогда еще открыт. Наблюдения В. В. Иткина, напротив, очевидным образом не принимают во внимание связь исправлений с греческим оригиналом, вследствие чего В. В. Иткин приписывает их одному из переписчиков. См.: *Иткин В. В. О некоторых особенностях структуры древнейшего славянского списка корпуса сочинений Дионисия Ареопагита : (К вопросу о формировании структуры памятника) // Опыт по источниковедению: Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология / Сост. М. А. Шибаев, науч. ред. Е. В. Крушельницкая. СПб., 1999. С. 52—65.* После выхода доказательной работы Г. М. Прохорова (*Прохоров Г. М. Автограф старца Исаии*) более нет необходимости обсуждать положения В. В. Иткина.

переводчика выполнены с необычайной тщательностью: там, где что-либо стиралось, стиралось это так добросовестно, что, за немногими исключениями, нельзя разобрать, что в данном месте было написано.¹³ Там, где что-либо зачеркивалось или писалось поверх текста, предметом заботы писца также была однозначность.¹⁴ Оттого за большинством исправлений уже нет возможности распознать первоначальное состояние текста. В нашем исследовании мы опираемся на те изменения, которые еще позволяют сделать выводы относительно первоначальной славянской версии, отвергнутой при правке, в особенности, когда эти изменения сопоставляются с реконструированным нами греческим оригиналом перевода.

Способы внесения исправлений, которые использует ученый переводчик, для его времени являются обычными — такими же, как, скажем, их описывает и Й. Какридис применительно к Деч. 88.¹⁵

подчистки, поверх которых при необходимости вновь что-либо написано;

зачеркивания (порой киноварью по написанным темными чернилами отрезкам текста);¹⁶

киноварное обведение (в рукописи использовано лишь однажды, в тексте схолии на л. 207 об., строки 3—4, с целью удалить слово, по ошибке написанное дважды);

написание поверх текста, в особенности при исправлении отдельных букв или окончаний;

добавления (надстрочные, но также перед строкой или после строки).¹⁷

¹³ Здесь редко помогают даже современные методы анализа, которыми в лаборатории РНБ располагают кодикологи Денис Олегович Цыпкин и Михаил Алексеевич Шибавев и которые были использованы ими в рамках нашей совместной подготовки перевода Ареопагитик, выполненного Исаией.

¹⁴ За проверку всех исправлений по рукописи (мы работаем преимущественно с микрофильмом) сердечно благодарим Екатерину Владимировну Крушельницкую и упомянутых кодикологов.

¹⁵ *Kakridis I. Codex 88... S. 218.* Ср. также с. 90 в изд.: *Kakridis Y. Barlaam von Kalabrien. Gegen die Lateiner / Ed. der serbisch-kirchenslavischen Übersetzung nach der Handschrift, Dečani 88 // Хиландарски зборник. Београд, 2004. Т. 11. С. 181—226.*

¹⁶ Зачеркивания, после которых та же самая строка продолжена в измененной версии, являются одним из признаков, указывающих на автограф переводчика. Этот признак использует, например, и Климентина Иванова для идентификации описанного ею переводческого автографа XIV в. Речь идет о переводе монахом Марком Жития Иоанна Златоуста, созданного Симеоном Метафрастом. См. с. 445 в изд.: *Карачорова И. Пръвият славянски превод на житието на св. Йоан Златоуст от Симеон Метафраст // Преводите през XIV столетие... С. 443—454.* К сожалению, в своем обзоре морфологических, синтаксических и лексических особенностей этого перевода Ивона Карачорова нигде не приводит текст греческого оригинала; что же касается исправлений, то она ограничивается их упоминанием.

¹⁷ Более длинные добавления переводчика к тексту перевода появляются, как правило, в виде маргиналий, но порой вводятся также непосредственно в схолии греческой традиции Ареопагитик. Мы не будем здесь их рассматривать как исправления в узком смысле. О маргиналиях и добавлениях к схолиям как грамматической и предметной помощи при чтении в переводе Ареопагитик Исаией см.: *Харнай Ю., Штурм Г., Фаль Д., Фаль С. Метафизика предлогов: Повторяющиеся непонятные маргиналии в древнейшей рукописи славянского перевода творений Дионисия Ареопагита // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 116—123; Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...; Fahl D., Fahl S. Der Starec Isaija als Leser: Scholien und Scholienfragmente unbekannter Herkunft in der ersten vollständigen kirchenslavischen Übersetzung des Corpus areopagiticum // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 87—98.*

Вообще говоря, в исправлениях, которые встречаются почти на каждой странице рукописи, насчитывающей 329 листов *in folio*, заметно, что они были произведены одной и той же рукой с привлечением текста греческого оригинала в процессе написания или непосредственно после него. При работе над переводным текстом проявляются в целом стремления, сходные с теми, что характерны и для Деч. 88: большая часть исправлений касается окончаний (изменения, производившиеся в первую очередь ввиду возникавших синтаксических проблем), суффиксов (изменения в словообразовании, а также в выборе части речи) и начала слов (изменения в использовании терминологии и — в приставках — в словообразовании). Во всех случаях славянская рукописная традиция сохраняет внесенные в автограф переводчика исправления.¹⁸

Приведем примеры некоторых характерных видов исправлений.¹⁹

1. Исправление описок

С нашей темой, т. е. поиском указаний на осознанную работу переводчика над решением возникающих проблем, обычные описки имеют мало общего. Тем не менее их следует кратко коснуться, поскольку тщательность, с которой описки исправлялись, лишний раз говорит о добросовестности учебного монаха в его работе над текстом перевода. Незамеченными остались лишь немногие описки в чистом виде (в среднем примерно одна ошибка на пять страниц). В примерах исправлений мы не приводим греческий оригинал там, где он с ошибками не связан.

ѧ в ѧко добавлено перед строкой (л. 4, С 23);

ѧ в вѣгѣтѣспвоѣ исправлено из о (л. 14, Т 11);

ѧ в прѣма исправлено из ѣ (л. 21, С 16);

Ѣ в пѣславнѣ исправлено из р (л. 99, Т 15);

вѣгодѣспвно исправлено из вѣгодѣспвно (л. 99 об., Т 24);²⁰

второе паче зачеркнуто киноварью (ошибочное удвоение) (л. 295, С 25).

Среди исправленных ошибок можно найти также некоторые описки, включающие элементы греческого оригинала:

первая буква ѣ в прѣвѣпрѣливиѣ исправлена из о (по ошибке в начале был переписан греческий префикс слова *προορίσας*) (л. 163, С 25 в схолии к DN V. 8).²¹

¹⁸ Ср.: Прохоров Г. М. Памятники переводной и русской литературы XIV—XV веков. Л., 1987. С. 42—59.

¹⁹ В автографе переводчика на протяжении большей части корпуса текст организован таким образом, что в центре разворота читается текст трактата, который обрамлен текстом схолии, относящимся к помещенному на развороте отрезку текста. Ближе к краю листа в случае необходимости помещаются маргиналии, касающиеся либо трактата, либо схолий. Ср.: Прохоров Г. М. Памятники... Для различения между текстами трактатов, схолий и маргиналий мы в дальнейшем используем обозначения Т, С и М — в каждом случае с отдельным счетом строк: Л. 4, С 23 обозначает, таким образом, лист 4, текст схолий, строка 23. Текст греческого оригинала перевода следует нашей реконструкции, указание фрагментов по имеющимся изданиям относится к CD I и II (см. сн. 6), а также — для схолий и парафраз Пахимера — к *Patrologiae cursus completus. Ser. Graeca* / Ed. J.-P. Migne. Paris, 1857. Т. 3, 4 (далее PG 3 и PG 4).

²⁰ О смешении элементов вѣг- и вѣо- ср.: Keipert H. Die Adjektive auf *-telъnъ*... Тl. I. S. 182.

²¹ Ср.: PG 4, стб. 329В. Обозначения трактатов *Corpus areopagiticum* см. в сн. 6.

В заключение приведем пример исправления ошибки, уже выходящей за пределы чистых описок.

Дат. п. мн. ч. **Ѣ҃гомь** исправлен из **Ѣ҃гомь** (контекст показывает, что *noten sacrum* — вероятно написанное вначале механически — было здесь изменено в несакральное существительное; в схолии речь идет об обозначении «боги» применительно к ангелам и людям; ср.: Пс. 81 : 6; Ин. 10 : 34 и след.; I Кор. 8 : 5) (л. 70 об., С 34 в схолии к DN I. 1).²²

2. Орфографические варианты в исправлениях

В своей рукописи Исаия использует сербский извод церковнославянского языка в соответствии с расской школой. Этой школе знаком только один полугласный — передний. В сравнении с другими текстами расской школы, например с Деч. 88, обращает на себя внимание то, что орфография Исаия в общем довольно сильно нормирована. При этом, однако, полугласные проставляются не всегда последовательно. Но в своей заботе о соответствующей патристическому тексту языковой форме (и наряду с этим об этимологической точности) переводчик в ряде случаев использования полугласных прибегает к архаизации в той степени, которая приводит к гиперкорректным формам. Единичные исправления указывают на то, что архаизация осуществлялась целенаправленно, например в гиперкорректном род. п. мн. ч.:

дѣиствьѣ, с первым **ѣ** в нем поверх подчистки (л. 144 об., Т 24).

Исправления форм с полной гласной на формы с полугласным также свидетельствуют о целенаправленной архаизации. Вот какие изменения трижды вносит Исаия на одной странице в одной и той же основе:

пожѣствѣно исправлено на **пожѣстьвѣно**,

пожѣство исправлено на **пожѣстьство**

и **пожѣвидѣнѣ** исправлено на **пожѣъвидѣнѣ** (л. 188 об., С 12—13, 34—35, 39).

В то время как графемы **и** и **ы** после согласных (за исключением шипящих) меняются вполне произвольно и не подлежат исправлению, в использовании **ѣ** и **ѣ** наблюдается большая забота о графической правильности. В большинстве своем они помещены на тех местах, где их можно ожидать этимологически. Множественные, не всегда связанные с этимологически верными формами исправления дают понять, что Исаия осознавал здесь проблему, но в собственной речи **ѣ** и **ѣ**, судя по всему, не различал (екающий диалект):²³

възмѣте (повелит. накл.) с **ѣ**, исправленным из **ѣ** (л. 28 об., С 25);

присѣдѣнїи (местн. пад. ед. ч.) со вторым **ѣ** поверх подчистки (л. 29 об., Т 11) (в Гильф. 46 встречается как **присѣдѣнїи**, так и **присѣдении**);

лѣто (вин. пад. ед. ч.) с **ѣ**, исправленным из **ѣ** (л. 199, С 28).

²² Ср.: PG 4, 188A.

²³ Происходивший из косовской аристократической семьи, Исаия довольно рано ушел в южносербский монастырь. См.: *Трифуновић Ђ.* Писац и преводилац... С. 7—8.

В окончаниях отмечается большое разнообразие орфографических вариантов, причем исправления здесь вносились крайне редко. Когда же это происходило, исправление следовало орфографии общей архаизирующей тенденции, например:

пръвышележаща (вин. пад. мн. ч. ср. р.) с **га**, исправленным из **а** (л. 108, С 19—20).

3. Восполнение пропусков

Пропуски могут восходить к чистым опискам. Исправлениями такого рода ошибок являются, например:

ὕπο : **ῶ**, добавлено перед строкой (л. 40 об., С 14 в схолии к СН IX. 4);²⁴

ὡς : **как**, добавлено над строкой (л. 89, С 33 в схолии к DN II. 4);²⁵

κατὰ τὰς εὐκόσμους αὐτῆς καὶ τεταγμένας καὶ ἀοράτους ἡγεμονίας : **по благоудобрительный кго иъ чинкнихъ и невѣмый влчьствахъ**, добавлено на поле, отмечено знаком пропуска, проставленным сначала чернилами, а затем наведенным киноварью (л. 37, Т 19 в схолии к СН IX. 2);²⁶

τῶν δυναμένων : **могущий**, добавлено на поле, отмечено знаком пропуска (здесь, как и в большинстве соответствующих случаев в кодексе, не наведенным киноварью) (л. 91, С 38 в схолии к DN II. 5).²⁷

В Гильф. 46 имеются, однако, и такие пропуски, которые нельзя объяснить простыми описками или ошибками по невниманию. В целом ряде мест переводчик оставил пропуски с очевидной целью впоследствии их заполнить, что в большинстве случаев действительно и произошло. Эти места указывают на те проблемы при переводе, которые ad hoc нельзя было решить. В отдельно взятом случае порой трудно сказать, нечетко ли написанные фрагменты оригинала перевода, незнакомые ли слова или трудности выбора актуального значения вызвали колебания Исаии. Вот некоторые примеры слов и выражений, которыми он впоследствии восполнил пропуски и в отношении которых он, как мы полагаем, советовался с другим (другими?) книжником:²⁸

²⁴ Ср.: PG 4, стб. 89A.

²⁵ Ср.: PG 4, стб. 217B.

²⁶ Ср.: CD II, S. 36.

²⁷ Ср.: PG 4, стб. 221B.

²⁸ К заключению о том, что переводчика консультировали, нас приводит не только факт позднейшего восполнения пропусков. К примеру, маргиналия относительно особого философского значения **θεωρία/ВИДѢНИК** в ЕН IV. **Θεωρία**. 4 также легче всего объяснима взглядом, брошенным на перевод коллегой; ведь прежде в том же самом тексте и именно в том же значении Исаия многократно переводил **θεωρία** как **ВИДѢНИК** (в частности, в ЕН II. **Θεωρία**. 1 на л. 225 об., Т 9, в ЕН II. **Θεωρία**. 3 на л. 226 об., Т 12, в ЕН III. **Θεωρία**. 1 на л. 234 об., Т 23, и в ЕН IV. **Θεωρία**. 1 на л. 250, Т 9). И вдруг на л. 253 об. к **θεωρία/ВИДѢНИК** (Т 8) появляется маргиналия: **ВИДѢНИК ГЛАКТСЕ ИНОСКАНИК И ПЛЪКОВАНИК**.

Курьезный след в переводе Исаии оставило указание кого-то, кто в распознавании второго лица в греческом футуре угадал, очевидно, слабое место и при этом не вполне понял переводчиком: ошибочный перевод **ὄψει** как **оузрѣпи имать** на л. 252, Т 25 (в ЕН IV. **Θεωρία**. 3) остался в неприкосновенности, зато был дополнен маргиналией, которая, вероятно, в точности цитирует источник высказанной критики: **къ послоушателью**.

ἦβη : *младость*, внесено в пропуск позднее (л. 58, С 33 в схолии к СН XV. 3);²⁹

μη προσερίζειν : *не любопьриѣ приходиѣ къ*, добавлено позднее (л. 73, С 9—10 в схолии к DN I. 2);³⁰

περιδεδραγμένος : *съдръже*, внесено в пропуск позднее, после внесения остался пропуск (не подчистка) примерно в 8 букв (л. 117 об., С 40 в схолии к DN IV. 7);³¹

ὦν φησι πρόσφορον τὴν πρόνοιαν : *йхже глѣтъ приклѣнь выпи промысль*, где *приклѣнь выпи* внесено позднее, после внесения остался пропуск (не подчистка) примерно в 2—3 буквы (л. 151, С 21 в схолии к DN IV. 33);³²

τὸ γλαυκὸν ἢ γρυπὸν : *синѣ, ѡ кѣкѣносѣ*, позднее дополнено в пропуске, после дополнения остался пропуск примерно в 4 буквы; кроме того, к γλαυκὸν : *синѣ* помещена маргиналия: *посѣѣ чрьне ѡ вѣле масти* (л. 209, С 20—21 в схолии к DN XIII. 2);³³

ἀπρτῆσθαι (здесь в значении: *быть исключенным*) : *Ѡкписе*, позднее дополнено в пропуске, вслед за чем остался пропуск примерно в 4 буквы (л. 237, Т 6 в ЕН III. Θεωρία. 4);³⁴

ὕδωρ ἄστατον ὑλικῶν καὶ γετηρῶν ποδῶν ἀνέχων βάρος καὶ μὴ ὑπεῖκον : *ѡ вода неспогапелнаа, вешныхъ ѡ земльный ногъ носе^ѡ тегость, ѡ не растакмаа*, где *растакмаа* вписано в пропуск позднее, вслед за чем остался пропуск примерно в 2 буквы (л. 301, Т 18—19 в Ер 4).³⁵

4. Пропуски

Исаия воспроизводил не все, что находил в оригинале перевода. Об этом свидетельствуют не только оставшиеся пропуски, но также подчистки и зачеркивания в славянском тексте схолий — в общей сложности 25 случаев. Так, в ходе работы он, к примеру, решил не включать схолию, в которой на основе античных литературных примеров решается проблема применимости женского рода εἰκόσιν к мужскому роду ἀποτυλοῦσι в СН VII. 2.³⁶ Для славянского языка этой проблемы не существует, и цитированные примеры из Гомера и Еврипида, даже и без утраты ими точек соприкосновения с переводом, не были бы понятны славянскому читателю. На л. 26 об. автографа Исаии видны остатки стертого соответствующего номера схолии к тексту трактата, а на л. 27, где схолии недостает, пропуск в результате подчистки одной строки; еще различим стерты́й кино-

²⁹ Ср.: PG 4, стб. 108A. Проблемы с этой основой демонстрирует также л. 58 об., Т 22: *млаа* в *младоспни*, соответствующем ἦβῶσαν, поверх подчистки, ср.: CD II, S. 53.

³⁰ Ср.: PG 4, стб. 192B.

³¹ Ср.: PG 4, стб. 253A.

³² Ср.: PG 4, стб. 308A.

³³ Ср.: PG 4, стб. 408D.

³⁴ Ср.: CD II, S. 83.

³⁵ Ср.: CD II, S. 161.

³⁶ Ср.: PG 4, стб. 69A-C.

варный инициал $\acute{\alpha}$ (началом греческой схолии было Tò δὲ...) и стертый номер схолии.

Помимо схолий и фрагментов схолий, посвященных специфическим вопросам греческого языка трактатов, переводчик отказывается от воспроизведения тех фрагментов схолий, которые ему казались с богословской точки зрения сомнительными или, возможно, способными сбить читателя с толку. Так, в DN IV. 26 на л. 145, С 39 в схолии, рассматривающей доказательство несуществования зла во всей природе, вычеркнуто: $\sigma\acute{\epsilon}$ же $\delta\omicron\nu\upsilon\omicron\upsilon\omicron\upsilon$ $\pi\rho\omicron\tau\iota\nu\omicron\upsilon$, что соответствовало греческому $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon \delta\epsilon \tau\acute{\omega} \kappa\alpha\lambda\acute{\omega} \acute{\epsilon}\nu\alpha\nu\tau\iota\omicron\nu$ и относилось к $\zeta\lambda\acute{\omicron} / \tau\acute{\omicron} \kappa\alpha\kappa\acute{\omicron}\nu$.³⁷ На л. 156, под С 35, вычеркнуты три строки начала перевода схолии к DN V. 4, поясняющей, почему о Боге, который выше существования, нельзя сказать даже того, что он *существует*.³⁸ В данном случае схолия отсутствует в церковнославянском тексте полностью.

Порой остаются пропуски, которые, по всей видимости, первоначально планировалось заполнить — например, на л. 75 после С 18 схолия обрывается без знака завершения схолии, так что остаются еще примерно 4 свободные строки, которые равны по объему недостающему греческому тексту. Идет ли здесь речь о лакуне, упущенной из виду при позднейшем исправлении, или же переводчик в конце концов решил выпустить богословски «сомнительное» предложение, сказать с уверенностью трудно. (В данном предложении автор схолии рассматривает выражение $\acute{\omega}\varsigma \tau\rho\acute{\iota}\alpha\delta\alpha$ из DN I. 4 в качестве «словно Троица», что в действительности расходится с мыслью трактата.³⁹)

Разумеется, для переводчика не могло быть и речи о вмешательстве такого размаха в текст трактата, переведенного в целом с очевидным стремлением по возможности следовать морфемам и сохранить в то же самое время смысл. В редких случаях, когда он решился что-либо не воспроизводить, можно говорить не о полных выражениях или предложениях, но лишь об отдельных словах, да и то о служебных частях речи или местоимениях, которые в славянском контексте представлялись «избыточными». Так, на л. 219 в ЕН I. 4 (Т 18), как показывает исправление, Исаия сознательно отказался от передачи $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\alpha$ в выражении: $\Sigma\epsilon\lambda\tau\acute{\omicron}\tau\alpha \delta\epsilon \lambda\acute{\omicron}\gamma\iota\alpha \tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\alpha$ $\phi\alpha\mu\epsilon\nu, \acute{\omicron}\sigma\alpha...$ В переводе это выглядит так: *чьспнѣшама же словеса рѣхома, кѣлика...* При этом часть *рѣхо* в слове *рѣхома* написана поверх подчистки.⁴⁰

Несколько раз удаляется предлог, функцию которого в славянском принимает на себя глагольная приставка:

$\acute{\omicron}\tau\iota \acute{\epsilon}\lambda\iota \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \eta \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\delta \pi\rho\acute{\omicron}\nu\omicron\iota\alpha \delta\acute{\iota}\eta\kappa\epsilon\iota$: *ѣко вса вѣии промысль проходитьъ*; в данном случае перед *вса* подчищены две буквы (вероятно, *на*) (л. 47, С 15—18 в схолии к СН XIII. 3).⁴¹

Или же предлог оказывается лишним после того, как его функция была передана падежному окончанию:

³⁷ Ср.: PG 4, стб. 296D — 297A.

³⁸ Ср.: PG 4, стб. 316C—D.

³⁹ Ср.: CD I., S. 112; PG 4, стб. 196B.

⁴⁰ Ср.: CD II, S. 67.

⁴¹ Ср.: PG 4, стб. 96C.

ἐκ τῶν ἡμῖν γνωρίμων λέξεών τε καὶ ὀνομάτων : ꙗже намь въ-
домыми рѣчми и именми; перед ꙗже здесь пропуск в 1—2 буквы (ре-
зультат подчистки); ми в вѣдомыми, рѣчми и именми написаны поверх
подчистки (вероятно, позднейшее исправление из \bar{W} + род. пад. — в тв.
пад.) (л. 281 об., С 23—27 в схолии к ЕН VII. Θεωρία. 5);⁴²

ἐν ταῖς κατ' αὐτὴν εὐκόσμοις τάξεσι : ѿже въ томь влгоуѣ добре-
нѣми чинѣми; перед ѿже свободное место примерно в 2 буквы (резуль-
тат подчистки); падежные окончания без изменений (возможно, что
прямо при написании, когда ввиду κατ' : въ было решено передать
ἐν + дат. пад. посредством тв. пад., въ было удалено) (л. 33 об., Т 4—5
в СН VIII. 1).⁴³

Замещающее артикль иже было удалено в нескольких местах как в
тексте трактата, так и в тексте схолий. Например, на л. 191, С 26 фраг-
менту οὐ γὰρ ὁ τῆς οὐσίας λόγος соответствует не во соущьства слово
с оставшимся перед соущьства свободным местом (результат подчистки)
примерно в 3 буквы.⁴⁴ На л. 282, Т 9 удаление заместителя артикля при-
вело к тому, что предлог въ оказался проставленным подряд дважды —
один раз с зависимым от него вин. пад. и другой раз с зависимым местн.
пад.:⁴⁵ εἰς τὴν ἐν αὐταῖς ἀγῆρω καὶ μακαριωτάτην τελείωσιν приняло
вид въ въ тѣхъ несъстаракмѣк и влженнѣк съвршеник с пропуском по-
сле первого въ (результат подчистки) примерно в 3 буквы, что в последу-
ющей церковнославянской традиции вызывало путаницу. (Помимо въ въ
тѣхъ нам встречались варианты въ тѣхъ, въ въѣѣ и въ тѣмъ; издание
ВМЧ исправляет это на въ тѣмъ и указывает в сноске: «Сл. „въ“ напи-
сано два раза».)⁴⁶

5. Добавления

Порой переводчик добавляет свои собственные пояснения. Сопрово-
ждают они прежде всего схолии — чаще всего в маргиналиях, в некоторых
случаях и по ходу создания текста. Исправления при этом нечасты. При-
мер находим в СН XIII. 3, в тексте схолии, связанном с высказываниями об
эманациях Бога в отношении высших ангельских чинов. Автор схолии по-
ясняет, что и в этих актах эманации Бог не перестает быть высшим совер-
шенством (л. 48, С 26).⁴⁷ К этому Исаия добавляет: понѣ ꙗспѣнъ томоу ꙗ;
понѣ ꙗспѣнъ томоу ꙗ добавлено по оконча-
нии строки.

Добавления к схолиям могут служить также установлению более про-
зрачной связи содержания схолий с содержанием трактатов. Так, в конце

⁴² Ср.: PG 4, стб. 177С.

⁴³ Ср.: CD II, S. 33.

⁴⁴ См. схолию к DN IX. 6; ср.: PG 4, стб. 380А.

⁴⁵ См.: ЕН VII. Θεωρία. 5; ср.: CD II, S. 125.

⁴⁶ Памятники славяно-русской письменности, изданные Археографическою комисси-
ею: 1. Великия минеи четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь,
дни 1—3. СПб., 1870. Стб. 708.

⁴⁷ Ср.: PG 4, стб. 97В.

DN V. 10 автор схолии отказывается от отрицания там, где он цитирует текст трактата.⁴⁸ К тексту схолии Исаия над строкой добавляет **не**.

Ориентирами, облегчающими членение предложения и установление правильных связей, являются такие добавления, как надстрочное **нь**, посредством которого подчеркивается противопоставительный характер фразы.⁴⁹

Будучи выведенными из греческих глагольных приставок, позднее представляются предлоги:

αὐτῶ καὶ ἱεροπρεπῶς ἐπιβάλλοντας : **къ томоу ѿ сѣеннолѣпопнѣ приходещѣк**; **къ** здесь добавлено перед строкой; **томоу** — поверх подчистки (л. 72 об., Т 17—18, DN I. 2);⁵⁰

ἐνσημανθῆναι τῇ διανοίᾳ : **възнаменипи въ мысли**; **въ** и **и** в слове **мысли** проставлены поверх подчистки; далее следует пропуск (результат подчистки) примерно в одну букву (л. 96, С 39—40 в схолии к DN II. 9).⁵¹

Одним из приемов перевода, регулярно используемых Исаией, является повторение предлогов с целью дать более четкое синтаксическое деление предложений. Несколько раз он вводит повторяющийся предлог лишь впоследствии:

διὰ : **ради...** ^{РААН}; второе **ради** добавлено надстрочно (здесь в качестве предлога) (л. 204, С 45+48 в схолии к DN XI. 6);⁵²

ἀπὸ : **Ѡ...** **Ѡ**; второе **Ѡ** добавлено по окончании строки (л. 328, С 23 в схолии к Ер 10).⁵³

В немногих случаях вариант перевода проставляется не на полях, а надстрочно, как например, к οὐ γεγόνασιν : **не выше** надстрочным вариантом является **не створишесе** (л. 143 об., С 36 в схолии к DN IV. 23);⁵⁴ подобным же образом поверх ἀντὶ τοῦ : **въмѣсто** читается вариант **сѣръчь** (л. 79 об., С 40 в схолии к DN I. 5).⁵⁵

Маргиналии с вариантами перевода (так же как двойные и парафразирующие переводы по ходу создания текста), которые не содержат исправлений, рассматривать здесь мы не имеем возможности.

6. Исправления, касающиеся организации текста

Лишь немногие исправления вторгаются в членение текста оригинала перевода. Пример такого вторжения наблюдается в завершающем фрагменте СН VIII (текст схолии), где в начале предложения — и одновременно строки — буква **з** в **здѣ** наведена киноварью поверх чернил и таким образом превращена в инициал, открывающий новую схолию (л. 36, С 26).⁵⁶

⁴⁸ Л. 165 об., С 19; ср.: PG 4, стб. 363А.

⁴⁹ Л. 171, С 40 в конце первой схолии к DN VII. 2; ср.: PG 4, стб. 345А.

⁵⁰ Ср.: CD I, S. 110.

⁵¹ Ср.: PG 4, стб. 228С.

⁵² Ср.: PG 4, стб. 401С.

⁵³ Ср.: PG 4, стб. 576А.

⁵⁴ Ср.: PG 4, стб. 293А.

⁵⁵ Ср.: PG 4, стб. 205С.

⁵⁶ Ср.: PG 4, стб. 81D.

(Киноварные инициалы служат в тексте схолий Гильф. 46 выделению начала схолий.⁵⁷)

Чаще меняется размещение схолий, с тем чтобы обеспечить присутствие схолии на том же развороте, где находится соответствующее ей место трактата.

На л. 50 после С 15 перечеркнуты киноварью 23 строки⁵⁸ схолии, относящейся к тексту на следующей странице (л. 50 об.). На л. 50 об. мы находим текст той же схолии в слегка измененном виде.

То же самое произошло на л. 201 после С 3: там киноварью были перечеркнуты 30 строк текста схолий (одна схолия целиком, следующая не полностью), относящихся к тексту на следующей странице (л. 201 об.). Л. 201 об. открывается слегка измененным текстом вычеркнутой схолии. Схолия, оборвавшаяся на л. 201, доведена до конца.⁵⁹

В начале л. 150 об. были киноварью перечеркнуты 4 строки схолии, относящейся к тексту на предыдущей странице. Там эта же схолия была добавлена на нижнем крае листа.⁶⁰

В другом месте переводчик отказывается от перемещения схолии и на необычное расположение текста указывает читателю посредством креста как знака схолии, а также в киноварной маргиналии: прѣврѣти лѣсть, и тамо ѿ крѣта чти плькованіє (л. 295, М 1).⁶¹

В DN IV. 33 на л. 150 об. в тексте трактата недостает номеров схолий *а* и *в*. В соответствующих местах текста можно различить красноватые точки (указание на исправление, которое должно было быть внесено и о котором впоследствии забыли?).⁶²

Знаки нумерации тетрадей в Гильф. 46 подверглись правке в большей части рукописи. Связь этих исправлений с историей создания автографа Исаии исследовали Д. О. Цыпкин и М. А. Шибаев.⁶³

7. Лексические исправления

Даже во времена, когда уже были переведены такие труды, как Богословие и Диалектика Иоанна Дамаскина, богословско-философская и риторическая терминология *Corpus ageoragiticum* для ученого монаха, переведившего этот текст на церковнославянский, оборачивалась целым рядом трудностей: множественными *haxax* *legomena*, суперлативными выражениями неслыханной насыщенности, цепочками синонимов... Ввиду очевидного стремления Исаии к однозначности и точности можно предположить, что он вполне

⁵⁷ Помимо этого Исаия использует киноварные инициалы для подразделения текста в схемах, которые иллюстрируют иерархические деления в понятийной системе Ареопагита.

⁵⁸ Фрагмент схолии к СН XIII. 4; ср.: PG 4, стб. 100В-С.

⁵⁹ Схолии к DN XI. 5; ср.: PG 4, стб. 397В-С.

⁶⁰ Схолия к DN IV. 33; ср.: PG 4, стб. 305С.

⁶¹ Речь идет о схолии к МTh III на л. 295, текст которой следует на л. 295 об.; ср.: PG 4, стб. 425С.

⁶² За предложенное объяснение точек, которые легко спутать со знаками пунктуации, благодарим Е.В. Крушельницкую (С.-Петербург).

⁶³ Результаты исследования Д. О. Цыпкина и М. А. Шибаева будут ими опубликованы при издании текста.

осознавал терминообразующую, выходящую далеко за пределы собственно Ареопагитик, силу авторитетных текстов.

7.1. Исправления в выборе слов

Варианты перевода, подобные тем, с которыми мы уже встречались в разделе о добавлениях Исаии, играют роль и в изменениях, внесенных при выборе слов:

ἀγαλμάτων : **ѡбразь** — поверх подчистки, далее следует пропуск (результат подчистки) примерно в 3 буквы; сюда же относится маргиналия: **ѡбразь сѣръчь коумирь** (л. 9 об., Т 27 в СН II. 5);⁶⁴

ἐμμόνου : **прѣвывателнаго** вычеркнуто и в качестве маргиналии добавлен другой перевод: **всѣашнаго** (л. 245 об., С 54 в схолии к ЕН III. Θεωρία. 11).⁶⁵ (Знак, использованный для отсылки к маргиналии, тот же, что Исаия обычно применяет для маргинальных восполнений пропусков);

ὑφεστάναι : **настапи** вычеркнуто, над строкой добавлено: **сѣстопаписе** (л. 136, С 1 в схолии к DN IV. 20);⁶⁶

τοῖς ἀνομοίοις : **непѡвнѣми**. Следующее греческой морфеме славянское соответствие Исаия включает в текст трактата (при этом **непов** написано поверх подчистки), актуальное значение он добавляет как маргиналию: **несѣнними ѡ зѣими** (л. 251, Т 17 в ЕН IV. Θεωρία. 1).⁶⁷

В тексте трактата поверх подчистки появляется актуальное значение, которое очевидным образом взято из соответствующего объяснения в схолии:

δυσχερέστερον : **ѡклеветаннѡ** — поверх подчистки. Автор схолии объясняет слово посредством διαβεβλημένον (л. 125, Т 15 в DN IV. 12).⁶⁸

В одной из предыдущих работ мы уже кратко описали прием Исаии — очерчивать весь спектр значений греческого слова, предлагая в границах обозримого контекста несколько различных его переводов.⁶⁹ О том, что это происходит не по рассеянности, а вполне сознательно, свидетельствуют исправления, подобные тем, что читаются на л. 26 об. (Т 8—9): на отрезке текста (он помещается на одном развороте листа), где для θεουρικός встречаются четыре славянских эквивалента — **бгонадань**, **бгодѣльнь**, **бгодѣиствьнь**, **бгоздательнь** — в первом из названных слов исправлена первая буква **а** и поверх подчистки написано **зд**. Для достижения вариативности при передаче θεουρικός на этом развороте старец использовал как различные основы, так и различные способы словообразования.⁷⁰

⁶⁴ Ср.: CD II, S. 16.

⁶⁵ Ср.: PG 4, стб. 149A.

⁶⁶ Ср.: PG 4, стб. 280C.

⁶⁷ Ср.: CD II, S. 96.

⁶⁸ Ср.: CD I, S. 158; относящуюся к этому схолию ср.: PG 4, Sp. 265A.

⁶⁹ См.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 302f. Там же — о славянской традиции этого приема и его сомнительной эффективности.

⁷⁰ См.: СН VII. 2; ср.: CD II, S. 29; PG 4, стб. 69C. *Zett R. Beiträge zur Geschichte der Nominalkomposita im Serbokroatischen: Die altserbische Periode (=Slavistische Forschungen. Bd. 9). Köln; Wien, 1970. S. 347.* Из ряда использованных Исаией эквивалентов к θεουρικός здесь отмечен лишь **БГОДѢИСТВЪНЬ**.

Из двух возможных значений $\tau\epsilon\rho\acute{\iota}\kappa\acute{o}\sigma\mu\iota\omicron\varsigma$ (*находящийся на земле и весь-ма украшенный*) переводчик на л. 37 об. не отдает явного предпочтения ни одному. На самом деле, контекст ненамного облегчает решение. В тексте трактата (СН IX. 2)⁷¹ поясняется, что ангелы *завершают* чины небесных духов и что *земному миру* они передают Небесное. Исходя из этого, их иерархия обозначается как в высшей степени $\tau\epsilon\rho\acute{\iota}\kappa\acute{o}\sigma\mu\iota\omicron\varsigma$. Подытоживая, автор схолии замечает, что ранг ангелов является последним и $\tau\epsilon\rho\acute{\iota}\kappa\acute{o}\sigma\mu\iota\omicron\varsigma$.⁷² У Исаии в Т 15 читается: $\kappa\acute{\upsilon}$ $\mu\iota\rho\omicron\upsilon$ $\beta\lambda\acute{\iota}$ — поверх подчистки; перед этим — пустое место (результат подчистки) примерно в 2 буквы в конце строки Т 14; в тексте схолии, напротив, $\mu\acute{\rho}\epsilon\omicron\upsilon\delta\omicron\upsilon\beta\rho\epsilon\mu\acute{\nu}\eta\eta$ в С 2—3 без исправления.

Для передачи $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron$ - в $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\kappa\acute{\iota}\nu\eta\tau\omicron\nu$ переводчик предлагает после исправления также две возможности: на л. 57 (Т 18 и далее) $\tau\alpha\kappa\omicron\zeta\epsilon\delta\upsilon\upsilon\mu\acute{\nu}\eta\eta$ с $\tau\alpha\kappa\omicron\zeta\epsilon$ поверх подчистки; в соответствующей маргиналии, восходящей к оригинальному тексту схолии, $\mu\acute{\rho}\epsilon\mu\delta\upsilon\upsilon\mu\acute{\nu}\eta\eta$ без исправления.⁷³

Другое терминологическое исправление в Ер 9, 1⁷⁴ Исаия произвел в основном тексте, но не сделал этого (в данном случае по невнимательности?) в соответствующей схолии: для форм $\sigma\acute{\upsilon}\nu\theta\eta\mu\alpha$ (здесь: знак) в С 9 и С 33 на л. 321 были оставлены формы слова **сьложеник**, в то время как в Т 7 и Т 21 они были исправлены на **знамениа** и **знамении**. (Обычно **сьложеник** в переводе Ареопагитик используется в качестве соответствия $\sigma\acute{\upsilon}\nu\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$ или $\sigma\acute{\upsilon}\nu\tau\alpha\zeta\iota\varsigma$. Здесь обнаруживают себя границы перевода по морфемному принципу, поскольку как для $\sigma\acute{\upsilon}\nu\theta\eta\mu\alpha$, так и для $\sigma\acute{\upsilon}\nu\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$ и $\sigma\acute{\upsilon}\nu\tau\alpha\zeta\iota\varsigma$ **сьложеник** может считаться точной морфемной копией. Решение относительно **знаменик** (было ли оно принято с учетом этой дилеммы?) соответствует контекстуальному значению слова.

От принципа буквальной передачи переводчик отступает и в исправлении, согласно которому глагол в выражении $\eta\sigma\upsilon\chi\acute{\iota}\alpha\nu$ $\acute{\alpha}\gamma\epsilon\iota$ (л. 297, Т 26—27)⁷⁵ переводится как **ймать** (**има** поверх подчистки).

Приставка $\acute{\upsilon}\lambda\epsilon\rho$ -, в соответствии с содержанием текстов (в особенности DN и MTh), стремящихся передать идею трансцендентности Бога и невозможности суждений о нем, используется многократно. Только в текстах трактатов она отмечается в 68 лексемах, часть из которых в свою очередь также часто встречается.⁷⁶ Исаия передает ее, как правило, посредством $\mu\acute{\rho}\epsilon\zeta$ -, $\mu\acute{\rho}\epsilon\chi$ - или $\mu\acute{\rho}\epsilon\upsilon\upsilon\sigma\eta$ -, образуя при этом целый ряд церковнославянских неологизмов.⁷⁷ Одно из немногих исключений обнаруживаем в $\eta\alpha\rho\alpha\varsigma$ $\lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\epsilon\mu\epsilon\mu\omicron\nu$ $\acute{\upsilon}\lambda\epsilon\rho\alpha\lambda\eta\theta\acute{\omega}\varsigma$: **зъло йспиннъ**, где **зъло** написано поверх подчистки (л. 299, Т 4—5 в Ер 1).⁷⁸

⁷¹ Ср.: CD II, S. 37.

⁷² Ср.: PG 4, 84B.

⁷³ См.: СН XV. 2; ср.: CD II, S. 52; PG 4, стб. 105B.

⁷⁴ Ср.: CD II, S. 196f.; PG 4, стб. 561C.

⁷⁵ См.: MTh V; ср.: CD II, S. 149.

⁷⁶ См.: *Van den Daele A. Indices Pseudo-Dionysiani*. Louvain, 1941. P. 138—141.

⁷⁷ Передача $\acute{\upsilon}\lambda\epsilon\rho$ - через $\mu\acute{\rho}\epsilon\upsilon\upsilon\sigma\eta$ - представляется нововведением Исаии, в то время как некоторые образования с $\mu\acute{\rho}\epsilon\zeta$ - и $\mu\acute{\rho}\epsilon\chi$ - были обычны и ранее; ср., например: *Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in der kirchenslavischen Übersetzung des 14. Jahrhunderts* / Hrsg. E. Weiher unter Mitarbeit F. Keller, H. Miklas (= *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. T. 25: *Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in den slavischen Übersetzungen des 14. bis 18. Jahrhunderts* / Hrsg. E. Weiher. Bd. 1). Freiburg i. Br., 1987. S. 812.

⁷⁸ Ср.: CD II, S. 156.

По-видимому, здесь имеет место сознательный отказ от новообразования, которое при *haxax legomenon* было бы явно избыточным.

В основе исправления при передаче предлога *ὑτέρ* (+ род. пад.) лежит, очевидно, стремление к стилистическому разнообразию: на л. 106 об. (Т 13 и 14) предлоги дважды следовали непосредственно друг за другом.⁷⁹ В первом случае использовано, как обычно, *паче*, во втором — *поверх подчистки* — *пѣвыше*.

Для предлога *περί* (+ вин. пад.), так же как и для глагольного префикса *περι-*, в переводном тексте встречаются попеременно *ѡ* и *въ* (+ местн. пад.).⁸⁰ В следующих примерах от намеренного варьирования Исаия, похоже, отказывается:

περιχορεύουσα τὴν αἰώνιον αὐτοῦ γυνῶσιν : *ликъспѣвѣк въ вѣчнѣмъ ѿ разоумѣ* из текста трактата (без исправления предлога) в соответствующую схолию включается несколько раз и объясняется посредством геометрии круга, при этом для передачи *περί* (+ вин. пад.) или глагольной приставки *περι-* предлог *ѡ* появляется в общей сложности 14 раз: 5 раз *поверх подчистки* и 9 раз без исправления (л. 29 об., Т 9—10 в СН VII. 4).⁸¹

Стремление к вариативности Исаия сочетает с использованием дополнительных приемов перевода — унификации при передаче греческих синонимов и терминологизации славянских слов, становящихся эквивалентами основных понятий греческого корпуса во всех отмеченных случаях.

Унифицирующий перевод греческих синонимов лишний раз свидетельствует об уверенном обращении ученого старца с текстом. Однако и здесь в отдельных случаях можно ощущать ту осторожность, с которой он применял это средство: на л. 191 об. в Т 26 появляется *сѣденик* как эквивалент для *καθῆδρα*, в С 14 — для субстантивированного *καθῆσθαι*, а чуть ниже, на л. 192 (Т 16 и 18), *сѣденик* дважды используется для *ἔδρα*.⁸² Два последних случая содержат следы исправления: в Т 16 *сиде* в форме *сѣдениа* проставлены *поверх подчистки*, при этом *е* — *поверх пропуска* в 2—3 буквы; в Т 18 форма *сѣдениа* заполнила собой пропуск впоследствии. (Имела ли здесь место консультация относительно синонимии трех греческих слов?)

В начале ЕН III⁸³ мы можем наблюдать за переводчиком как раз при принятии решения относительно славянского термина: одним из ключевых для ЕН слов является *τελετή* (в значении *освящение, священнодействие*). Это особое значение делает необходимым при переводе *τελετή* в ЕН уйти от *свьрьш-*, до этого наиболее используемого в *Corpus areopagiticum* эквивалента основы *теле-*. Таким образом, на л. 232 Исаия внес следующие исправления: в Т 8 *поверх подчистки* читается *ложе* в *слоуженіи*, затем в слове следует пропуск в 1—2 буквы в результате подчистки; в Т 8—9 — *ложба* в *слоужба* *поверх подчистки*, затем пропуск в 1—2 буквы в результате подчистки; в Т 18—19 — *лож* в *слоужениамъ* *поверх подчистки*. Вследствие исправления в Т 8—9 возникла необходимость исправить на этой странице местоимения, соотносящиеся с *τελετή* (а теперь — со *слоужба*), из средне-

⁷⁹ См.: DN IV. 1; ср.: CD I, S. 144.

⁸⁰ Для предлога находим также *къ* и *при*.

⁸¹ Ср.: CD II, S. 31. Схолия к этому на л. 30 об., С 4 — л. 31, С 22; ср.: PG 4, стб. 73А — 76А.

⁸² См.: DN IX. 8; ср.: CD I, S. 212—213, PG 4, стб. 380D.

⁸³ Л. 232, на отрезке между Т 8 и Т 19; ср.: CD II, S. 79.

го рода в женский, что и произошло в шести местах. На выработанной здесь позиции Исаия остается на протяжении всего примыкающего текста ЕН и последовательно использует полученную таким образом возможность различать *τελετή* : *σλοϋζββα/σλοϋζеник* и *τελεΐωσις* : *свьршеник*. Исключение составляет мироосвящение в ЕН IV,⁸⁴ которое от прочих священнодействий отличается тем, что совершается оно не в отношении человека, а в отношении вещества. В этой связи переводчику очевидно казалось вполне законным употреблять для *τελετή* *свьршеник*. В общей сложности это происходит четыре раза, причем один раз в качестве маргиналии он вводит вариант *слѣжба* (к Т 13—14 на л. 258 об.).⁸⁵ Вне этой связи он использует *свьршеник* для *τελετή* еще лишь один раз — там, где имеется в виду таинство крещения (л. 257 об., Т 20),⁸⁶ но здесь также помещена маргиналия: *слѣжба*.

Вполне сходный процесс терминообразования можно наблюдать в оглавлении к МTh:⁸⁷ для одного из основных для МTh понятий, *ὕπεροχῆ*, на л. 289 об. (Т 13—14) в восполнение пропуска был впоследствии вписан эквивалент *прѣвсхожѣник*; в Т 16 в том же эквиваленте *всххо* проставлено по-верх подчистки. Начиная с этого места *прѣвсхожѣник* появляется в переводе Исаия в качестве полного соответствия к *ὕπεροχῆ*. (Прежде помимо лексем *прѣвсхожѣник*, в подобной функции в DN выступали по разу также *прѣимѣник*,⁸⁸ *прѣвзепик* и *прѣоумноженик*.)

7.2. Исправления в словообразовании

Чрезвычайно часто изменения наблюдаются в суффиксах и префиксах, например:

καθαριτικῶν : *чистительны*, где *телны* проставлено по-верх подчистки (л. 276, Т 9 в ЕН VI. *Θεωρία*. 6);⁸⁹

ἕνωσις : *ѣдинкик*, перед этим пропуск в результате подчистки величиной примерно в 2 буквы (для *ἕνωσις* в Ареопагитиках Исаия использует также *сыѣдинкик*) (л. 99 об., С 46 в схолии к DN II. 11);⁹⁰

⁸⁴ Ср.: CD II, S. 95-104.

⁸⁵ Так же в ЕН IV; ср.: CD II, S. 103.

⁸⁶ Так же в ЕН IV; ср.: CD II, S. 102. Кроме того, еще один пример употребления *свьршеник* как перевода *τελετή* находится в начале ЕН I на л. 214 об., Т 2 (ср.: CD II, S. 63), т. е. перед тем, как было принято терминологическое решение на л. 232.

⁸⁷ Имеющиеся издания не включают оглавления к отдельным текстам CD, вероятно, потому, что они в основном повторяют названия глав. Рассматриваемые здесь фрагменты оглавления к МTh в точности соответствуют названиям глав IV и V (ср.: CD II, S. 148, 149).

⁸⁸ Ср.: *прѣимѣник* и *прѣмножество* (в других рукописях здесь также: *прѣимѣник*) для *ὕπεροχῆ* уже в переводе Диалектики Иоанна Дамаскина: *Weiber E. Die Dialektik des Johannes von Damaskus in kirchenslavischer Übersetzung* (= *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. Т. 8). Wiesbaden, 1969. Л. 72a9-b1 и 70a3-4; активное причастие наст. вр. от *прѣимѣти* как перевод *ὕπεροχικός* в переводе его же Богословия: *Die Dogmatik... Л. 117a19*.

Для *ὕπεροχῆ* в I Кор. 2:1, где в Острожской библии и в современных русско-церковно-славянских изданиях появляется ср. р. от *прѣвосходный*, Срезневский также приводит свидетельство употребления в XIV в. *прѣимѣник*: *Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка*. СПб., 1903. Т. 3 (переизд. М., 1958). Стб. 231.

⁸⁹ Ср.: CD II, S. 120.

⁹⁰ Ср.: PG 4, 233A.

ζωτικῆς : живите́льнѣк, с ви поверх подчистки; в том же слове надстрочная подчистка над ж (ср. на том же развороте ζωτικόν : ^ωживлѣтеле́нѣк, с надстрочным ω, введенным впоследствии) (л. 58 об., Т 24—25 в СН XV. 3).⁹¹

Сейчас уже нет возможности понять, чем были вызваны вышеприведенные исправления в словообразовании. В других исправлениях мотивация проявляется более ярко.

Перевод τῆ ἀνθρώποτι : вѣлѣнїи, поверх подчистки (л. 67, Т18), был, видимо, исправлен с учетом предполагавшегося (в оглавлении к DN) здесь фрагмента о таинстве вочеловечения Иисуса (DN II. 9). В двух других местах Исаия переводит ἀνθρώποτης как чловѣчьство — один раз рядом с приведенным примером исправления, также в оглавлении к DN, на л. 67 об. (Т 8) и один раз в схолии к MTh V на л. 298 (С 47—48). И хотя ἐνανθρώπησις у него регулярно передается как вчловѣченик, один раз и оно передано как чловѣчьство — в схолии к ЕН на л. 257 (С 29—30).⁹²

Словообразование перевода, в первоначальном варианте отличающееся от словообразования оригинала, сближается с оригиналом в процессе исправления, обусловленном, очевидно, необходимостью перевести два синонима: в Т 15—17 на л. 133 (здесь излагается контраргумент к представленному в DN тезису) переводом ἀντιτίθεται καὶ ἠναντιῶται τὰ κακὸν является соупротив^{полаг}кпїсе и противипїсе влѣгомоу злѣк; надстрочное полаг в соупротив^{полаг}кпїсе было написано над пропуском в 2—3 буквы, возникшим в результате подчистки.⁹³

Вырабатывая славянскую терминологию путем серии исправлений на материале ключевых понятий корпуса (этот метод описан в разделе о выборе слов), переводчик, естественно, использует также и такое средство, как словообразование. Наиболее примечательное и объемное из этой серии исправлений касается эквивалентов νοητός : оумнь (в значении *постигаемый умом*) и νοερός : разоумнь (в значении *обладающий умом*). Прежние переводы не знали в таких случаях соответствий «один к одному», да и греческие тексты не всегда четко различают значения этих слов.⁹⁴ В греческом тексте Corpus areopagiticum, однако, на протяжении больших отрезков текста последовательно проводится разделение двух понятий, и ввиду этого для внимательного переводчика возникала необходимость при сложном описании иерархий духовного мира использовать однозначную терминологию также и в славянском. Решение было принято при работе над листом 60—60 об.:⁹⁵ в общей сложности оба слова исправляются 10 раз — до того тщательно, что ни в одном из случаев невозможно выяснить, как в точности их форма выглядела прежде. оумнь исправляется из слова с приставкой и более длинным суффиксом (подчистки примерно в 3 буквы перед словом и примерно в 3—4 буквы после него; в одном случае — без подчистки после слова), возможно, из

⁹¹ Ср.: CD II, S. 54, а также л. 59, S 28-29; ср.: PG 4, 108C.

⁹² Следствие неизвестного нам чтения? Сколько мы знаем, подобного отклонения словари и словоуказатели нигде более не приводят.

⁹³ См.: DN IV. 19; ср.: CD I, S. 164.

⁹⁴ Ср.: A Patristic Greek Lexicon / Ed. G. W. H. Lampe. Oxford, 1961. 12th ed. 1995. P. 915—918.

⁹⁵ См.: СН XV. 4; ср.: CD II, S. 55, PG 4, стб. 109A-D.

разоумливь,⁹⁶ разоумичьнь,⁹⁷ разоумничьскъ⁹⁸ или разоумительнь.⁹⁹ Дважды оумнь полностью занимает место поверх более длинной подчистки, что заставляет сделать заключение об исправлении из другой основы (мысль-?). Эта основа появляется в других местах корпуса для передачи слова воерос; разоумнь указывает лишь на исправления в конце слова: суффикс и окончание всякий раз проставлены поверх подчистки, при этом далее следует пропуск в 5—7 букв, один раз — в 2—3 буквы в результате подчистки. (Является ли это в большинстве случаев исправлением из разоумѣвательнь?¹⁰⁰ Позднее Исаия еще раз использует это слово для νοητικός.¹⁰¹) После того как выбиравшиеся здесь термины установлены, Исаия последовательно использует их там, где имеется противопоставление *обладающий умом* — *постигаемый умом*. Если же этого противопоставления нет, он снова отклоняется от найденной схемы. Так, например, он исправляет воерос : разоумнь в оумнь там, где речь идет о противопоставлении *метафизической души* и материального тела.¹⁰²

Описанное в разделе о выборе слов очерчивание значений греческих слов посредством различных славянских эквивалентов может осуществляться также путем изменения средств словообразования:

ἀγῆρω : *неспара*, далее пропуск в результате подчистки величиной примерно в 3—5 букв; в соответствующей трактату схолии ἀγῆρω : *несьспаракмаго* (без исправления) (л. 81, Т 21 в DN I. 6);¹⁰³

εἰρήνης : *сьмирени* (без исправления) в заглавии к DN XI; шестью строками ниже εἰρήνην : *мрь* (поверх подчистки) (л. 197, Т 5 и Т 11 в DN XI. 1);¹⁰⁴

ἀνδρικῆς : *моужспвнмаго* (без исправления) в тексте трактата, рассматривающем Иисуса как человека; в соответствующей трактату схолии ἀνδρικῆ : *моужсѣнок* (суффикс и окончание поверх подчистки), тремя строками ниже ἀνδρικῆν : *моужьскдк* (без исправления), еще одной строкой ниже ἀνδρικῆν : *моужспвнок* (суффикс и окончание поверх подчистки) (л. 18 об., Т 23—24 в СН IV. 4).¹⁰⁵

Хотя, как заметил Й. Какридис, изменения в глагольном виде и относятся «к словообразованию лишь наполовину»,¹⁰⁶ полноты ради они должны быть названы и здесь.

В автографе старца Исаии они довольно редки. Иногда они наблюдаются при образовании из глагольных основ существительных и прилагательных

⁹⁶ За шесть листов до рассматриваемой здесь серии исправлений Исаией использовано для γνωστικός.

⁹⁷ В следующих ниже трех случаях использовано Исаией для γνωστικός.

⁹⁸ В следующем ниже случае использовано Исаией для γνωστικός.

⁹⁹ За два листа до рассматриваемой здесь серии исправлений использовано Исаией для διαγνωστικός, соответствующее наречие — для γνωστικός еще четырьмя листами ранее (ср.: Keipert H. Die Adjektive auf *-telъnъ*... Тl. II. Wiesbaden, 1985. S. 246).

¹⁰⁰ Й. Какридис упоминает это слово как эквивалент воерос в Деч. 88 (Kakridis I. Codex 88... S. 255).

¹⁰¹ Ср.: Keipert H. Die Adjektive auf *-telъnъ*... Тl. II. Wiesbaden, 1985. S. 246.

¹⁰² Л. 87 об., С 40—41 в схолии к DN II. 3, ср.: PG 4, стб. 216В.

¹⁰³ Ср.: CD I, S. 119. Слово в схолии см.: л. 81, С 24—25; ср.: PG 4, стб. 208В.

¹⁰⁴ Ср.: CD I, S. 217.

¹⁰⁵ Ср.: CD II, 23. Схолию см.: л. 19, С 14 и 17; ср.: PG 4, стб. 57А.

¹⁰⁶ Kakridis I. Codex 88... S. 233.

(ср. выше). В двух случаях нами отмечены исправления из совершенного вида в несовершенный в связи с отрицанием:

τετελέσθαι οὐ δεομένων : съврѣшати се не прѣвоуѣщѣи мь, при этом а в съврѣшати се исправлена из и (л. 117 об., С 42 в схолии к DN IV. 7);¹⁰⁷

διὰ τὸ μὴ τοῦτο αὐτοῖς κατὰ νοῦν, φησί, χωρεῖν ἐκταράσσονται : за кже не сѣ имь въ оумь рѣ прѣходити, съмоуѣщати се; при этом х в прѣходити исправлено из и (вероятно, попытка перевода посредством приипти) (л. 201 об., С 49—50 в схолии к DN XI. 5).¹⁰⁸

Греческое κρατέω часто имеет у Исаии — как это принято со времен возникновения церковнославянского языка — эквивалент съдръжати.¹⁰⁹ Для того чтобы наиболее точно отразить греческую этимологию слова παντοκράτωρ в славянском,¹¹⁰ он делает выбор в пользу глагола в его бесприставочной форме:

Λέγεται δὲ παντοκράτωρ ἡ θεαρχία καὶ ὡς πάντων κρατοῦσα : глѣкнѣ же се вседръжитель вѣгначелик, и тако вса дрѣже; при этом д в дрѣже исправлена из с (л. 194 об., Т 4—6 в DN X. 1).¹¹¹

8. Морфологические исправления

Более старые и более новые церковнославянские формы, следы влияния сербского словоизменения и архаизмы в переводе Исаии сосуществуют, причем создается впечатление, что в целом он отдает предпочтение формам более старым. Исправления при этом редки. В некоторых случаях переводчик меняет — хотя и без видимой мотивации — сербские окончания на церковнославянские, например: в местн. пад. ед. ч. ср. р. спсиѣмь ѣ исправлено из о (л. 306, Т 13).

Колебания при выборе между палатализованными и непалатализованными гуттуральными в им.пад. мн. ч. м. р. (в переводе Исаии палатализованные и непалатализованные формы используются параллельно) обнаруживаются, например, в прилагательных: сѣеннищѣи, где щ исправлено из к (л. 270 об., Т 20); влѣзы, где з исправлено из г (л. 142, С 18).

Когда же, напротив, исправление производится в пользу формы определено более новой, для этого наличествует, как правило, видимая причина, например стилистическое разнообразие:

замена старого им. пад. ед. ч. более новым в тексте схолии: камкнь, где к исправлено из и, в то время как поясняемый текст содержит старую форму кáми (л. 295 об., Т26).¹¹²

В остальном же за морфологическими исправлениями стоят зачастую соображения синтаксического порядка. Вот некоторые примеры.

¹⁰⁷ Ср.: PG 4, стб. 253В.

¹⁰⁸ Ср.: PG 4, стб. 397С.

¹⁰⁹ Ср.: Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae / Ed. J. Kurz e. a. Praha, 1966—1997. Т. 4. С. 257.

¹¹⁰ Об интересе старца Исаии к этимологическим вопросам см.: Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos... S. 293—295.

¹¹¹ Ср.: CD I, S. 215.

¹¹² Слово в схолии см.: л. 296, С 7.

Сербские формы местного падежа в переводном тексте представлены ощутимо меньше, чем церковнославянские. В следующем примере исправление, вероятно, было сделано в пользу сербской формы, чтобы избежать синтаксической путаницы, которая могла возникнуть из равенства форм церковнославянского род. пад. мн. ч. и местн. пад. ед. ч.:

Ἄλλὰ ταῦτα μὲν ἡμῖν ἐν τῇ «Περὶ νοητῶν τε καὶ αἰσθητῶν» πραγματεία διεξοδικώτερον εἴρηται : нъ снѣ оубо нами, въ кже ѿ оумный же и чювствныхъ съписанію, пространѣше речено въ ; при этом ю в съписанію исправлено из и (л. 217, Т 17—20 в ЕН I. 2)¹¹³ (съписаніи в сочетании с чювствныхъ могло бы быть прочитано — пусть и без всякого смысла — как род. п. мн. ч.).

Сербская форма множественного числа, распространенная посредством -ов- (перенесенном из основ на и-),¹¹⁴ в двух подобных случаях была в порядке исправления вписана впоследствии. Вследствие scriptura continua в обоих случаях было бы возможно местн. пад. мн. ч. потѣхъ принять за по тѣхъ — тем более что всякий раз в непосредственном контексте по встречается с местн. пад. Возможно, это и послужило причиной изменений: дважды встречается ἰδρωτός : потовѣхъ, где овѣ читается поверх подчистки (л. 277, Т 9 в ЕН VII. 1).¹¹⁵

Еще один вид исправлений служит более четкому проявлению части речи в контексте. При этом конечное -о наречия (совпадает с им. пад. и вин. пад. ед. ч. ср. р. прилагательного) меняется на -ѣ (совпадает с местн. пад. ед. ч. прилагательного), если в предложении содержится средний род в именительном или винительном падежах, например:

κατὰ γὰρ τὸ εἶναι, ὃ ἐστὶν ἀθανάτως εἶναι, ἐστάναι νοεῖται : по кже во выпи кже къ вемръпнѣ выпи, спотапи разоумѣвакпсе; при этом ѣ в вемръпнѣ исправлена из о (л. 31, С 4—5 в схолии к СН VII. 4);¹¹⁶

δυνατὸν γὰρ ἡμᾶς διαγενέσθαι καὶ ἡλίου χωρὶς καὶ ὕδατος, εἰ καὶ μὴ τελείως, ἄλλ'... ἰκανὸν χρόνον : мощно во намъ выпи и слнца кромѣ и воды, аще и не съвршениѣ нъ доволно врѣме; ѣ в съвршениѣ подобным же образом исправлено из о (л. 113, С 14—19 в схолии к DN IV. 4).¹¹⁷

9. Синтаксические исправления

9.1. Уход от синтаксиса оригинала

9.1.1. Исправления в выборе части речи

Изменения части речи в большинстве случаев представляют переход от копирования греческого оригинала с точностью до форм к более свободному славянскому переводу. Время от времени это происходит в очередной раз из

¹¹³ Ср.: CD II, S. 65.

¹¹⁴ Ср.: Svane G. O. Die Flexionen in štokslavischen Texten aus dem Zeitraum 1350—1400. Aarhus, 1958. S. 44.

¹¹⁵ Ср.: CD II, S. 121, и л. 286 об., Т 11 в ЕН VII. 9, ср.: CD II, S. 129.

¹¹⁶ Ср.: PG 4, стб. 73С.

¹¹⁷ Ср.: PG 4, стб. 248В-С.

любви к варьированию. (Следы склонности Исаии к очерчиванию значений слов и стилистическому варьированию нам встречались уже несколько раз.)

Синтетическая форма после исправления передается аналитически:

ἐξἑστῆκώς : **испоупакнѣ** (без исправления) в тексте трактата; в относящейся к нему схолии ἐξἑστῆκώς : **въ ѡспоупакни**; при этом **в** в **въ** исправлено из **и** (вероятно, вначале буква **в** была поставлена с намерением перевести греческую форму так же, как в тексте трактата) (л. 326, Т 9 в Ер 9, 5).¹¹⁸

Субстантивированное прилагательное после исправления становится абстрактным существительным:

τοῦ θεοσιήτου : **бѡпоѡвѡиѡ**, где **иѡ** проставлено поверх подчистки (л. 49, Т 27 в СН XIII. 3).¹¹⁹

τοῦ... μοναδικῶς : **ѡдиничѣства**, где **ства** проставлено поверх подчистки (ср. в той же схолии в С 4 **ѡдиничѣскы** для μοναδικῶς без исправления) (л. 100, С 11 в схолии к DN II. 11).¹²⁰

τὸ θεῖον : **вѡпѡво**, где **о** проставлено поверх подчистки; далее пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (л. 227 об., Т 22 в ЕН II. Θεωρία. 4).¹²¹

Реже встречается обратный случай, когда абстрактное существительное после исправления становится субстантивированным прилагательным:

τὴν ἀρχαιότητα : **дрѡвнѡкк**, где **кк** поверх подчистки; далее пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (л. 198, С 38 в схолии к DN XI. 1).¹²²

τὴν ἀκρότητα : **краинѡкк**, где **кк** проставлено поверх подчистки; далее пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки. В маргиналии Исаия помещает абстрактное существительное в качестве варианта к уже написанному: **краинѡкѣство** (л. 228, Т 15 в ЕН II. Θεωρία. 4).¹²³

Существительное в род. пад. в атрибутивной функции после исправления становится прилагательным:

τοῦ σώματος : **телесѡй**, где <первое **к** и>¹²⁴ **й** написано поверх подчистки (л. 189, С 24—25 в схолии к DN IX. 5).¹²⁵

θεοῦ : **вѡжимь**, где **ж** написано поверх подчистки (л. 196 об., С 19 в схолии к DN X. 3).¹²⁶

¹¹⁸ Ср.: CD II, S. 205. Место в схолии см.: л. 326, S 4-6; ср.: PG 4, стб. 573A.

¹¹⁹ Ср.: CD II, S. 46. **БОГОПОДОБИК** является, вероятно, новообразованием Исаии. В известных нам словарях и словоуказателях это слово не представлено, в том числе и в изд.: Zett R. Beiträge zur Geschichte der Nominalkomposita im Serbokroatischen : Die altserbische Periode (= Slavistische Forschungen. Bd. 9). Köln; Wien, 1970.

¹²⁰ Ср.: PG 4, стб. 233A-B.

¹²¹ Ср.: CD II, S. 75. В других случаях без исправлений Исаия несколько раз передает τὸ θεῖον как **БОЖЬСТВО** — обычный эквивалент, встречающийся уже в Изборнике 1076 г. (ср.: Словарь древнерусского языка: (XI—XIV вв.): В 10 т. М., 1988. Т. 1. С. 280), а в XIV в. его можно неоднократно найти, например, в переводе Богословия Иоанна Дамаскина (ср.: Die Dogmatik... S. 647).

¹²² Ср.: PG 4, стб. 393A.

¹²³ Ср.: CD II, S. 75.

¹²⁴ О колебаниях в выборе между **Ѣ** и **Є** см. в наст. статье, с. 218.

¹²⁵ Ср.: PG 4, стб. 376B.

¹²⁶ Ср.: PG 4, стб. 389B. Что касается древности этого эквивалента, который и Исаия в своем переводе Ареопагитик часто использует без исправлений, ср.: Slovník jazyka staroslověnského... 1966. Т. 1. S. 133.

Различные исправления показывают подход Исаии к следующей проблеме: в церковнославянском языке времени Исаии заместитель артикля *иже* регулярно изменялся в роде и числе, но в падеже — уже нет.¹²⁷ В силу этого, например, не будет узнаваем падеж субстантивированного инфинитива, если переводчик не найдет другого решения. Особую заботу об узнаваемости падежа Исаия проявляет в отношении субстантивированного εἶναι и разными способами указывает на падеж также и в маргиналиях.¹²⁸ Необычной попыткой является следующее исправление: τῷ εἶναι : **въ выпнѣ** (поверх подчистки) (л. 160 об., Т 2 в DN V. 7).¹²⁹

Другую возможность представляет передача субстантивированного инфинитива посредством субстантивированного активного причастия настоящего времени:

тоῦ... ἔχειν : **кже.. ѿмѣк**, где **к** в **ѿмѣк** поверх подчистки, далее пропуск примерно в 1 букву в результате подчистки (л. 201 об., С 35—36 в схолии к DN XI. 5).¹³⁰

Но когда эквивалент артикля не склоняется, свою синтаксическую закреплённость в предложении теряют не одни лишь субстантивированные инфинитивы. Так же и там, где греческий артикль замещает собой член предложения (в обоих следующих примерах — дополнение), контекст остается понятен лишь тогда, когда перевод использует склоняемый эквивалент. Для этого Исаия несколько раз избирает давно опробованное славянское соответствие — активное причастие настоящего времени от **быти**.¹³¹ В некоторых случаях это решение реализуется только через исправление:

καὶ καθ' ἐκάστην ἢ πρώτη <ταξιαρχία> τῇ μετ' αὐτὴν μεταδίδωσι τοῦ δωρουμένου καὶ εἰς πάσας ἀναλόγως προνοίᾳ διαφοιτῶντος θεοῦ φωτός : **и въ коемъо прѣво <чиноначелик>, сѣщемоу по нкъм прѣподакть, дарованнаго и въ вса по мѣрѣ промысломъ приходящаго, божьствнаго свѣта**, где **сѣщемоу** — поверх подчистки (л. 48 об., Т 2—6 в СН XIII. 3).¹³²

καὶ τὸ ὑπερούσιον καὶ ὑπερφυῆς πάντη ὑπερέχοι τῶν καθ' ὅποιαν ποτὲ οὐσίαν καὶ φύσιν : **и же прѣсоушьствнѣк и прѣкъствнѣк, ѿноуа да да прѣввсходитъ соущиихъ по коемъ любо кога соущьствѣ и къствѣ**, где **соу** в **соущиихъ** поверх подчистки (л. 205, Т 2—6 в DN XI. 6).¹³³

¹²⁷ Ср.: *Kakridis I. Codex 88...* S. 234f.

¹²⁸ Ср.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 292f.

¹²⁹ Ср.: CD I, S. 185.

¹³⁰ Ср.: PG 4, стб. 397С. Передача греческого род. пад. посредством славянского вин. пад. обусловлена здесь глагольным управлением. Этот же метод был использован уже в *Codex Suprasliensis. Slovník jazyka staroslověnského...* 1966. Т. 1. S. 152 дает пример εἰς τὸ εἶναι — **въ сѣштѣк**.

¹³¹ Например, в Изборнике 1073 г. (там также — в цитате из Дионисия: в том месте, где Исаия впоследствии выбрал заместитель артикля *иже*. У Исаии л. 283, Т 26 в ЕН VII. Θεωρία. 6; ср.: CD II, S. 127). Ср.: *Keipert H. Velikyj Dionisie sice napisa : Die Übersetzung von Areopagita-Zitaten bei Euthymius von Tarnovo // Търновска книжовна школа. София, 1980. Т. 2. С. 326—350, в данном случае с. 331; также — среди многих других примеров — в переводах Диалектики и Богословия Иоанна Дамаскина — ср.: *Weiher E. Die Dialektik...* S. 260; *Die Dogmatik...* S. 651.*

¹³² Ср.: CD II, S. 45f.

¹³³ Ср.: CD I, S. 223.

9.1.2. Исправления в порядке слов

Порядок слов в переводе довольно точно следует порядку слов оригинала, отклонения редки прежде всего в трактатах, еще более редки исправления:

καὶ μηδενὸς αὐτῇ τῶν ὄντων ἐμφεροῦς ὀνομάζεσθαι : и никдинѡмѡ
 Ѡ соуцїиѡ помѡу. пѡвнѡ именовѡписе; подчеркнутое написано поверх подчистки, далее пропуск примерно в 3 буквы в результате подчистки (л. 45 об., Т 21—23 в СН XII. 3);¹³⁴

καθαίρειν λέγεται τὸν θεολόγον ὁ σεραφίμ : ѡчициати вѡслоѡвца серафїмѡ глѡкписе; перед вѡслоѡвца пропуск примерно в 5 букв в результате подчистки (л. 52, Т 15—17 в СН XIII. 4).¹³⁵

Как много значило для переводчика вмешательство в порядок слов текста трактата, показывают еще различимые следы поиска выхода в следующем примере:

πρὸς τὴν ἐπὶ τὸ χεῖρον ὕφεσιν : кѡ на чоуѡѡшѡєк сниженїю; на и чо в чоуѡѡшѡєк написано поверх подчистки; таким образом, желание изменить порядок слов присутствовало, вероятно, уже при написании. Теперь же измененный порядок слов оказался сосланным в маргиналию: кѡ сниженїю на чоуѡѡшѡєк (л. 254, Т 3—4 в ЕН IV. Θεωρία. 4).¹³⁶

В тексте схолий, обращение с которым было более свободным, отступления от порядка слов оригинала встречаются гораздо чаще. Вот пример исправления порядка слов в связи с другими синтаксическими упрощениями:

τῶν κόσμων, τοῦ τε ὀρατοῦ καὶ τοῦ νοητοῦ : вїмѡго мїра и оу мнѡго; перед этим пропуск примерно в 5 букв в результате подчистки; перед и пропуск примерно в 6 букв в результате подчистки (л. 118 об., С 46—47 в схолии к DN IV. 7).¹³⁷

9.1.3. Исправления в именах

Число и степени сравнения — грамматические категории, которые в переводе Ареопагитик чаще всего отклоняются от оригинала. Происходит это, как правило, без изменений. Исправления в числе связаны в большинстве своем с приведением перевода в соответствие с оригиналом (ср.: 9. 2. 3). Свободное обращение со степенями сравнения — в славянском тексте они используются не так часто, как в греческом, — обнаруживается, напротив, и в исправлениях, которые уходят от текста оригинала:

ἐμφανέστερον : свѡплѡѡ; далее пропуск примерно в 3-4 буквы в результате подчистки (л. 47 об., Т 4 в СН XIII. 3);¹³⁸

ἄυλοτέρᾳ (здесь использовано в элативе) : неѡещесївнѡмѡ; где ѡ как первый элемент ѡ — поверх подчистки (л. 219, Т 24—25 в ЕН I. 4).¹³⁹

Там, где славянский падеж первоначально соответствовал греческому и был затем исправлен, речь по большей части идет о попытках избежать недоразумений на почве совпадения форм или же об исправлении ошибок,

¹³⁴ Ср.: CD II, S. 43.

¹³⁵ Ср.: CD II, S. 48.

¹³⁶ Ср.: CD II, S. 99.

¹³⁷ Ср.: PG 4, стб. 256B.

¹³⁸ Ср.: CD II, S. 45.

¹³⁹ Ср.: CD II, S. 67.

вызванных влиянием оригинала. Так, например, перешедший из греческого genitivus absolutus был исправлен на дат. пад. («дательный самостоятельный»):

καὶ πάντων τῶν υἱῶν ἄρχοντος τοῦ υἱοῦ : ἢ всѣми сны начелств-
воующеу снѡу, где οу в начелстввоующеу и снѡу написаны поверх под-
чистки (л. 94 об., С 5—6 в схолии к DN II. 7).¹⁴⁰

Совпадение в славянском среднем роде окончаний род. пад. ед. ч. и следующего непосредственно за ним вин. п. мн. ч. послужило, вероятно, поводом для исправления в следующем случае родительного падежа в дательный:

οἱ μισούμενοι... ὑμνήσουσι τῆς θεαρχίας ἀγαθοουργίας : οὐчимῃ...
вспѣти ѡмоуѣть бгочачелиу блгодѣствиа; ю в бгочачелиу написа-
но поверх подчистки (л. 249, Т 20—25 в ЕН III. Θεωρία. 15).¹⁴¹

При передаче dativus instrumentalis дат. пад. был исправлен на тв. пад.:

πάντα ὁμόγνια ποιούσα ταῖς ἐνότησι, ταῖς ταύτότησι, ταῖς ἐνώσεσι,
ταῖς συναγωγαῖς : ἢ вса вькоуporoднaгa сътвѣрак. кѣдинкнигами.
пожѣстви. съкѣдинкнигами. събраѣми; окончания иагами в кѣдинкнигами,
и в пожѣстви, ми в събраѣми проставлены поверх подчистки, после
събраѣми пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (л. 200,
Т 11—15 в DN XI. 2).¹⁴²

Если форма, которая в следующем примере была изменена на род. пад., прежде являлась падежом винительным, то имело место исправление описки под влиянием оригинала: ὑπὲρ ἡλίον : паче снѣнца; а в снѣнца исправлено (л. 106 об., Т 13 в DN IV. 1).¹⁴³

С accusativus graecus (винительным отношения) Исаия в своем переводе обращается по-разному. Зачастую передаваемый творительным падежом, в некоторых случаях он появляется также в виде винительного или родительного падежа или же как въ (о) с местным падежом. В схолии к ЕН парафразируется фрагмент из текста трактата <ἐλλαμφθέντες> τὴν μυστικὴν ἐπιστήμην : <ὡςισαβѣсесе> таиннымъ хоудожьствѣ :

τὴν ἐπιστήμονικὴν κατανόησιν : хоудожьствѣнѣ разоумѣннѣ; ѡ
в хоудожьствѣнѣ проставлено поверх подчистки; надстроочная м в разоумѣннѣ добавлена, вероятно, в ходе того же исправления (исправления вин. пад. на твор. пад.) (л. 215 об., С 3—5 в ЕН I. 1).¹⁴⁴

Хотя греческий accusativus cum infinitivo (далее AcI) в славянском переводе Ареопагитик многократно становится обычным в таких случаях дательным падежом с инфинитивом, по меньшей мере в таком же количестве примеров Исаия включает в славянский текст и винительный падеж в составе этого оборота. Ввиду его кропотливой работы над текстом и частоты такого рода явлений вряд ли здесь можно говорить об ошибках по невнимательности. Очевидно, винительный и дательный падежи были здесь для переводчика взаимозаменяемы, и тот или иной из них избирался с учетом возможности

¹⁴⁰ Ср.: PG 4, стб. 225B. В немногих случаях, когда на месте греческого genitivus absolutus в славянском тексте Исаия оставляет род. пад., речь идет о предложениях особой сложности, в которых он мог не распознать этот оборот.

¹⁴¹ Ср.: CD II, S. 94.

¹⁴² Ср.: CD I, S. 219.

¹⁴³ Ср.: CD I, S. 144.

¹⁴⁴ Ср.: CD II, S. 64; PG 4, стб. 117A.

неверных синтаксических связей, которых в определенном контексте надлежало избежать.¹⁴⁵ При этом переводчик неоднократно производил исправление винительного падежа на дательный (предпочитавшийся также переводчиком Деч. 88¹⁴⁶), например:

οἰητέον... ἡγεῖσθαι τὴν θεαρχίαν : **достоить** **непщевати...** **наставникѣ** **выти** **бгоначелию**; при этом **ѣ** в **наставникѣ** исправлено из **ь**; **ю** в **бгоначелию** исправлено из **κ** (л. 40, Т 19—22 в СН IX. 4).¹⁴⁷

Исправления винительного падежа на дательный встречаются также в AcI-подобных конструкциях с субстантивированным инфинитивом:

ἀποδέδεικται τὸ πάσας ἀεὶ τὰς θεοπρετεῖς θεωνυμίας... ὑμνεῖσθαι : **оуказанно** **бы**, **іже** **въсѣ** **присно** **бголѣпнымъ** **бгоименѣ**... **вьспѣватисе**; при этом **ѣ** в **въсѣ**, **ымъ** в **бголѣпнымъ** и **о** в окончании **бгоименѣ** проставлены поверх подчистки (л. 84, Т 13—22 в DN II. 1).¹⁴⁸

Управление глаголов в переводе Исаии часто меняется, причем в полной мере это относится также к глаголам, принадлежащим к основной терминологии Corpus areopagiticum, таким как, например, **μετέχω** : **прицествовати**, в результате чего возникает исправление в падеже зависимых имен:

πάντα τὰ ὄντα τοῦ θεοῦ προνοίας μετέχει : **са** **соцпта**, **бжю** **промыслоу** **прицествоують**; **ю** в **бжю** и **оу** в **промыслоу** — поверх подчистки (л. 15 об., С 14 в схолии к СН IV. 1);¹⁴⁹ на том же развороте листа в тексте трактата без исправления дважды читается **μετέχω** + род. пад. : **прицествовати** + дат. пад., один раз **μεταλαμβάνω** + род. пад. : **прицествоватисе** + род. пад. (л. 15 об.—16 в СН IV. 1);¹⁵⁰

μετέχει τῆς προνοίας τοῦ θεοῦ : **прицествоують** **промыслоу** **бжю**; на той же странице ниже лишь **оу** в **промыслоу** написано поверх подчистки, **бжю** без исправления (т. е. изменение внесено в ходе написания) (л. 15 об., С 40—41 в схолии к СН IV. 1).¹⁵¹

Далее встречаются изменения в падеже как следствие исправлений предлогов:

πρὸς ἀλήθειαν : **въ** **истиноу**; вероятно, исправлено из **къ** **истинѣ**: **в** на **въ** и **оу** в **истиноу** проставлено поверх подчистки (л. 248, Т 17 в ЕН III. Θεωρία. 13).¹⁵²

Вполне справляться с синтаксическими хитросплетениями при изменении падежей переводчику удается не всегда. Жертвой попытки избежать возможной синтаксической ошибки, вызванной совпадением форм

¹⁴⁵ При передаче AcI переводной текст Исаии представляет и следующие варианты: вин. пад. с причастием, инфинитив с дополнением, личная форма глагола с дополнением, им. пад. с инфинитивом, возвратная форма инфинитива с тв. пад. Подобное богатство вариантов можно истолковать как неуверенность, как например, это сделано Й. Какридисом (*Kakridis I. Codex 88... S. 247f.*) в отношении инфинитивных конструкций в переводах Деч. 88, однако более справедливым нам кажется понимать его как гибкое, открытое для эксперимента созидание переводного текста, тем более применительно к тексту Исаии, в котором уже наблюдалось множество проявлений вариативности как сознательно используемого метода перевода.

¹⁴⁶ Ср.: *Kakridis I. Codex 88... S. 248.*

¹⁴⁷ Ср.: CD II, S. 39.

¹⁴⁸ Ср.: CD I, S. 122.

¹⁴⁹ Ср.: PG 4, стб. 53A.

¹⁵⁰ Ср.: CD II, S. 20.

¹⁵¹ Ср.: PG 4, стб. 53B.

¹⁵² Ср.: CD II, S. 93.

родительного-винительного и родительного падежей, стало в следующем примере падежное согласование в дополнении: один из его членов был исправлен из вин. пад. в дат. пад.:

δηλοῖ τὸν ἔνθεόν τε καὶ θεῖον ἄνδρα τὸν πάσης ἱερᾶς ἐπιστήμονα γνώσεως : **павлакъ ѡвѣннаго ѡ вѣпвнаго моужа, ѡже всакого сѣпннаго хоудожноу разоума**; окончание **оу** в **хоудожноу** написано по-верх подчистки (л. 217 об., Т 22—25 в ЕН I. 3).¹⁵³

Исправления, касающиеся рода имен, подобно многим падежным исправлениям, зачастую также устраняют простые ошибки, вызванные отражением в переводе черт оригинала:

ἀνάγνωθι τὸ τέταρτον κεφάλαιον : **прочпи четвьртоу глави-зноу**; окончание **оу** в **четвьртоу** исправлено из **ок** (л. 27, С 2 в схолии к СН VII. 2).¹⁵⁴

ἡνωμένα τῇ διακρίσει καὶ τῇ ἐνώσει διακεκριμένα : **съѣдинкнны въ раздѣлкннѣи, ѡ въ съѣдинкннѣи раздѣлкннныи**; окончания **ыи** в **съѣдинкннныи** и **раздѣлкннныи** проставлены по-верх подчистки (определяемое слово — **φῶτα** : **свѣпы**) (л. 89 об., Т 10—12 в DN II. 4).¹⁵⁵

К этой группе ошибок можно причислить и следующие случаи, в которых единственное число греческих глагольных форм после среднего рода множественного числа в качестве подлежащего было первоначально перенесено в славянский, но в конце концов исправлено на множественное число (такого рода ошибки согласования остались незамеченными лишь в очень незначительном количестве):

ὅσα ἄλλα κατὰ τὰς ἐρωτικὰς θεολογίας ὑμνεῖται : **кликѣ ѡнаа въ рачищелный бгословитахъ въспѣваюпсе**; при этом **ю** в **въспѣваюпсе** исправлено из **к** (л. 124, Т 17—20 в DN IV. 11).¹⁵⁶

τὰ ὄντα πάντα κατὰ τοσοῦτον ἔσται : **соуциаа ѡса, по толикомъ воудѣтъ**; при этом **ѣ** в **воудѣтъ** исправлено из **ε** (л. 137 об., Т 7—8 в DN IV. 20).¹⁵⁷

Более серьезные проблемы перевода вызвали к жизни конструкции, в которых несколько параллельно выстроенных существительных или местоимений принадлежат в греческом к одному роду, в славянском к разным родам и к которым примыкают прилагательные или другие изменяемые в роде части речи. Тут нельзя достичь согласования, если славянское построение предложения призвано повторять греческое, к чему в своем переводе стремится Исаия. В большинстве случаев решение принимается в пользу последнего использованного рода.¹⁵⁸

Изменение рода в сравнении с оригиналом имеет место в DN XIII, в главе о «Совершенном» и «Единственном» как именах Божьих. Здесь, соответственно чтению **αὐτὸν** вместо **αὐτὸ** (находится на управляющей позиции, подчеркнуто), примыкающие и следующие далее слова среднего рода пере-

¹⁵³ Ср.: CD II, S. 66.

¹⁵⁴ Ср.: PG 4, стб. 68D.

¹⁵⁵ Ср.: CD I, S. 127.

¹⁵⁶ Ср.: CD I, S. 157.

¹⁵⁷ Ср.: CD I, S. 167.

¹⁵⁸ О маргиналии, в которой Исаия указывает на эту проблему, см.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 291f.

даются в мужском роде (содержательно это вполне оправданно с подразумеваемым как определяемое слово словом **БОГЪ**):

ἡ θεολογία... ὡς τέλειον αὐτὸν καὶ ὡς ἐν ἀνυμνεῖ. Τέλειον μὲν οὖν ἐστὶν... : **БГОСЛОВИК**... **ІАКО СЪВРШЕННАА ПОГО І ІАКО КЃДИНАГО ВЪСПЪВАКТЪ СЪВРШЕНЬ О҃ВБО КЃСПЬ...**; **СЪВРШЕННАА І КЃДИНАГО** без исправления, род сразу же приведен в соответствие с αὐτὸν : **ПОГО**; после **СЪВРШЕНЬ** пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (очевидно, средний род изменен на мужской) (л. 207 об., Т 6—12 в DN XIII. 1).¹⁵⁹ Отсюда и до конца раздела на л. 208 (Т 15) переводчик без исправлений использует подлежащее мужского рода для передачи греческого среднего рода.¹⁶⁰

9.1.4. Исправления в глаголах

Время славянских глаголов у Исаии не всегда в точности соответствует времени глаголов оригинала: в особенности это касается перфекта, который неоднократно переводится настоящим временем или же аористом; будущее время порой также переводится временем настоящим. Происходит это, как правило, без исправлений. Изредка греческий имперфект он передает посредством настоящего времени, в следующем же примере он вносит исправление, вероятно, ввиду вневременного действия высказывания о том, что означает смена одежд при крещении:

ἡ τῆς ἐσθῆτος ἄμειψις ἐδήλου... : **ЎДЕЖЕ ПРѢМѢНИКНИК СКАЗОУКТЬ...**; **ОУК** в **СКАЗОУКТЬ** поверх подчистки (л. 274, Т 22 в ЕН VI. Θεωρία. 4).¹⁶¹

Сложности с залогом имеют следствием целый ряд исправлений. Время от времени страдательная конструкция упрощенно переводится как действительная:

ποσαχῆ τῆς θεολογίας ἐπὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ διαθρυλεῖται τὸ «κύριος» : **КОЛИКАЩИ БГОСЛОВИК, ПРИ ОЦИ І СНѢ ГЛКТЬ КЖЕ, ГЪ**; **ОЛИК** в **КОЛИКАЩИ** написано поверх подчистки; после этого слова пропуск примерно в 4 буквы в результате подчистки; **ε** как элемент **κ** в **БГОСЛОВИК** — поверх подчистки (то, что было поставлено в страдательной форме, затем в процессе написания было переформулировано) (л. 85, в DN II. 1).¹⁶²

При интерпретации греческих глагольных форм как медиальных или страдательных иногда встречаются и ошибки. Передача страдательной формой активных конструкций успешна также не всегда; так, в ЕН возникает следующий пример порчи, вызванной стремлением к улучшению: подлежащее **τάξις** : **ЧИЬ** удалено в предложении от глагола дальше, чем Ἰησοῦν : **ІСА**, и переводчик меняет форму глагола (вероятно, чтобы не подразумевалось некое подлежащее «он», которое можно было бы соотнести со словом **ІСА**) на

¹⁵⁹ Ср.: CD I, S. 226.

¹⁶⁰ Любопытно, что и современные переводчики в этом месте избегают среднего рода. Г. М. Прохоров, подобно Исани, избирает мужской род, Б. Р. Зухла — женский (соответствующий слову «die Ursache», «причина», как переводу «τὸ αἴτιον»). См.: *Дионисий Ареопагит. О божественных именах. О мистическом богословии* / Изд. подгот. Г. М. Прохоровым. СПб., 1994. С. 327; *Pseudo-Dionysius Areopagita. Die Namen Gottes / Eingel., übersetzt., mit Anm. versehen von B. R. Suchla. Stuttgart, 1988. S. 99f.*

¹⁶¹ Ср.: CD II, S. 118.

¹⁶² Ср.: CD I, S. 123.

возвратную, при этом, однако, винительный падеж дополнений остается неизменным, так что предложение становится совершенно неясным:

Οὐκοῦν ἡ θειοτάτη τῶν ὑπερουρανίων οὐσιῶν τάξις οὐκ ἠγνόηκε τὸν θεαρχικώτατον Ἰησοῦν εἰς τὸ ἀγιάζεσθαι κατελλυθότα, voeī δὲ αὐτὸν ἱερώς ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς ἑαυτὸν ὑφέντα... : прочѣ вѣжтвнѣиши прѣнебесный соуцьствъвь чинъ, не неоуѣвъ вѣгоначелнѣишаго їса, въ кже оспитписе съшѣшаго. разоумѣва^{кміе} же того сїеиѣвъ въ їаже по нѣ себе въдавшѣаго...; при этом ва в разоумѣва^{кміе} написано поверх подчистки, надстрочные буквы добавлены позднее (л. 256 об., Т 22 — л. 257, Т 1).¹⁶³

Обращение Исаии с залогом в причастных конструкциях здесь не рассматривается, поскольку встречающиеся особенности, например попытки образовать в славянском своего рода медиальные формы, требуют более обстоятельного исследования.

9.2. Восстановление синтаксиса оригинала

Несколько более редкие примеры позднейшего приведения свободно переданного синтаксиса в соответствие с греческим оригиналом предпринимаются на протяжении всей рукописи, как в тексте трактатов, так и в схолиях. Эти изменения свидетельствуют о том, что, даже проходясь по тексту с исправлениями, Исаия шлифовал не изолированный славянский текст, но всякий раз в качестве оселка привлекал оригинал.

9.2.1. Исправления в частях речи

Прилагательные, которые первоначально были избраны для передачи греческих наречий, оказались преобразованы в наречия:

ἐπειδὴ καὶ πρῶτον αἴτιον τοῦ οὐρανόου ἔρωτος ὁ θεὸς ἐστὶν ἐξηρημένως καὶ ἀναίτιως : понкже ѣ прѣвѣк виновнок, нѣнаго рачителства бѣ ѣ, изреднѣ ѣ невиновнѣ; при этом ѣ в изреднѣ исправлено из ь, в том же слове после д пропуск в одну букву в результате подчистки; ѣ в невиновнѣ исправлено из ь, в том же слове после второго в пропуск в одну букву в результате подчистки (л. 128, С 29—34 в схолии к DN IV. 15).¹⁶⁴

9.2.2. Исправления в порядке слов

В одном месте рукописи посредством надстрочной цифири (а̄ и в̄), представленной киноварью, переводчик вновь приводит порядок слов в своем тексте в соответствие с греческим оригиналом (л. 321 об., Т 2 в Ер 9,1).¹⁶⁵ Такой же метод применили переводчики Деч. 88.¹⁶⁶

¹⁶³ Ср.: ЕН IV. Θεωρία. 10; ср.: CD II, S. 101.

¹⁶⁴ Ср.: PG 4, стб. 268B-C.

¹⁶⁵ Ср.: CD II, S. 197. Об этом исправлении см.: Прохоров Г. М. Сочинения Дионисия Ареопагита в славянской рукописной традиции: (Юдикологические наблюдения) // Русская и армянская средневековые литературы. Л., 1982. С. 22, примеч. 4.

¹⁶⁶ См.: Kakridis I. Codex 88... S. 225.

9.2.3. Исправления в именах

При образовании степеней сравнения и числа как наиболее нестабильных категорий при калькировании греческого синтаксиса в переводном тексте также наблюдаются случаи позднейшего приведения перевода в соответствие с оригиналом. Пример из области степеней сравнения:

κυρίωτατα : **ѣспѣише**, где **иш** проставлено поверх подчистки (л. 78 об., Т 19 в DN I. 5).¹⁶⁷

А вот пример, относящийся к категории числа, в котором единственное число первоначально было переведено как множественное и затем вновь изменено:

ὕπερ νόησιν : **паче разоумѣниа**; **па** в **разоумѣниа** исправлено из **и** (л. 199 об., Т 12—13 в DN XI. 2).¹⁶⁸

В следующем случае число в тексте схолии было первоначально ориентировано на соответствующий текст трактата (единственное), впоследствии же было изменено согласно с текстом греческой схолии (множественное):

ἄστινας δωρεὰς διακρίσεις φησί : **сиѣже дарованиа раздѣлкниа** рече; при этом **па** в **сиѣже** и в **раздѣлкниа** исправлено из **к** (л. 97 об., С 34—36 в схолии к DN II. 11).¹⁶⁹

В формах **пѣс** : **вьсь** Исаия почти не обращает внимания на число оригинала, будучи, очевидно, убежден — и в большинстве случаев вполне оправданно, — что здесь число уже входит в значение самого слова. Однако и тут есть пример позднейшего приведения в соответствие с греческим текстом:

πάντα : **ѣса**, где **а** исправлено из **є** (л. 185, С 34 в схолии к DN VIII. 9).¹⁷⁰

Порой изменение в числе, первоначально от числа оригинала отличающимся, можно понимать и как исправление ошибки прочтения:

δυνάμεως : **силе**, где **є** исправлено из **ѣ** (т. е. сербская форма род. пад. ед. ч. — результат исправления из род. пад. мн. ч., который, вероятно, восходит к слову, ошибочно прочитанному как **δυνάμεων**) (л. 45, С 14 в схолии к СН XII. 2).¹⁷¹

При исправлениях в падеже переводчик в некоторых случаях вновь жертвует «более славянским» синтаксисом, чтобы через восстановление греческого употребления падежей исключить нежелательные совпадения. Следующий пример показывает возвращение от *dativus absolutus* к род.пад., который очевидным образом рассматривается как меньшее из зол по сравнению с действительно искажающим смысл совпадением в дат. пад. с «вклинившимся» дополнением:

τοῦ τυλοῦντος τὴν ὄρασιν ἀγγέλου κατὰ δύναμιν τῷ θεολόγῳ μεταδιδόντος τῆς οἰκειᾶς ἱερογνώσιας : **вьѡбражающаѣ** видѣник **аггла** по силѣ вѣслова **прѣподающаѣ** своѣго сѣеноразоумиа; окончания в подчеркнутых славянских словах — поверх подчистки, исправления

¹⁶⁷ Ср.: CD I, S. 117.

¹⁶⁸ Ср.: CD I, S. 219.

¹⁶⁹ Ср.: PG 4, стб. 229D; соответствующее место в трактате ср.: CD I, S. 135.

¹⁷⁰ Ср.: PG 4, стб. 368C.

¹⁷¹ Ср.: PG 4, стб. 96A.

произведены, вероятно, из $\nu\omega\tilde{\nu}\beta\rho\alpha\kappa\iota\omega\varsigma \dots \acute{\alpha}\tilde{\gamma}\gamma\lambda\omega\varsigma \dots \rho\tilde{\nu}\beta\pi\omicron\delta\alpha\upsilon\omega\varsigma$ (л. 51, Т 14—18 в СН XIII. 4).¹⁷²

Конечно, исправления в падежах служат также исправлению ошибок, например, при установлении связи местоимения, первоначально неверно понятой:

Τούτέστι, τὴν αὐτὴν «αὐτοῖς» περὶ τὸ θεῖον σέβας λατρείαν καὶ προσκύνησιν ἐπιτελέσωμεν. : сѣрѣчь самогю поѡ ~~пѣмь ѡ вѣпте в чѣстѣ и покланяниѣ сложѣвоу ѡ вѣптевои чѣсти сложѣвоу и покланяниѣ да сѡврѣши мѣ~~. Зачеркнутая часть предложения, помимо неверно установленной связи слов, содержит перевод слова $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$, цитированного из трактата вне контекста. С целью сделать фразу схолии более понятной в примыкающей новой версии от этой цитаты было решено отказаться (л. 202, С 43—44 в схолии к DN XI. 5).¹⁷³

Как и следовало ожидать, не предпринимаются попытки позднейшего согласования перевода с оригиналом в роде — за одним примечательным исключением. Касается оно распространенного эквивалента $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$: слово, единственного «среднего рода», который в переводе Исаии регулярно употребляется с заместителем артикля м. р. *иже* и существенно реже со ср. р. *кѣже*. (В целом ошибки в роде при употреблении форм *иже* в ед. ч. Исаия делает только в очень немногих случаях.) Против трактовки такого сочетания как ошибки вследствие не осознававшегося Исаией влияния оригинала говорит не только частота использования форм м. р., но и исправление:

ἐν τῷ «Εἰς τὰ γενέθλια» λόγῳ : *в иже на рожѣство хѣво словѣ*; при этом *и в иже* исправлено из *к* (л. 300 об., С 11—12 в последней схолии к Ер 3).¹⁷⁴

Таким образом, слово употреблялось как эквивалент $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$, причем исходное, главное значение $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ — Христос никогда не упускается из виду, что сближает слово с м. р. (хотя совпадающие прилагательные в славянском регулярно употреблялись в ср. р.). *любочестивыхъ слова мужей* («мужей, любящих чтить Логос») — «филологов», держащих в уме этот спектр значений $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ со всеми вытекающими для их работы последствиями, — их Исаия находил среди славян слишком мало, как жалуется он в предисловии к своему переводу.¹⁷⁵

9.2.4. Исправления в глаголах

В первом лице число глаголов в переводе Исаии неоднократно изменяется в сравнении с оригиналом. В следующем случае исправление возвращает к чтению оригинала:

ἀποφανούμεθα : *павлакмь*, где второе *п* исправлено из *ю* (л. 220 об., Т 22 в DN XI. 3).¹⁷⁶

Приведение в соответствие с оригиналом имеет место и в сфере залога:

εἰρήσθαι : *рещисе*, где *се* проставлено поверх подчистки (л. 64, Т 17 в СН XV. 9).¹⁷⁷

¹⁷² Ср.: CD II, S. 48.

¹⁷³ Ср.: PG 4, стб. 400B.

¹⁷⁴ В греческих рукописях она засвидетельствована, но отсутствует в PG 4.

¹⁷⁵ См.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos... S. 287f.*, в особенности с. 288, сн. 2.

¹⁷⁶ Ср.: CD I, S. 220.

¹⁷⁷ Ср.: CD II, S. 58.

Замена причастия действительного залога настоящего времени инфинитивом в следующем примере могла быть исправлением ошибки прочтения: μένειν : прѣвываѢ, где Ѣ исправлено из κ (ошибка прочтения: μένων?) (л. 145 об., С 13 в схолии к DN IV. 26).¹⁷⁸

Хотя время от времени для греческого перфекта Исаия и использует настоящее время, предпочитает он, однако, прошедшие времена:

ἔσθηκα : спогахъ, где га исправлено из ю (л. 186 об., С 44 в схолии к DN IX. 2).¹⁷⁹

Совпадение различных форм глагола в греческом послужило причиной некоторых ошибок, которые переводчик в своей правке устраняет — например, равенство форм 3 л. мн. ч. наст. вр. и дат. пад. мн. ч. м. р. в действительном причастии настоящего времени:

τῆς δωρεᾶς ταύτης μετέχουσι χορηγῶν : дарованиа таковаго причествоующиймь подак; окончание в причествоующиймь исправлено: џ исправлено (из п?), а и написано поверх подчистки (л. 191, С 45—46 в схолии к DN IX. 6).¹⁸⁰

10. Исправления в случаях, когда греческий оригинал представляет различные варианты

Начиная уже с XIX в. известно, что при переводе Ер 10 помимо схолий, приписываемых Максиму Исповеднику,¹⁸¹ Исаия привлекал также парафразы Пахимера.¹⁸² Кроме того, не столь обширные параллельные места к тексту Пахимера наша рабочая группа выявила и в Ерр 7 и 8, а также во всех трактатах (СН, DN, ЕН и МТһ).¹⁸³ В исправлениях знание текста Пахимера почти никак не проявляется; лишь в двух местах можно предполагать влияние варианта этого текста. В одном случае текст схолии в известных нам греческих рукописях содержит аорист, перевод же Исаии — после исправления флексии — настоящее время, совпадающее с формой у Пахимера:

ἔστημεν : назнаменоукъть, где үкъп проставлено поверх подчистки (ср. у Пахимера в PG 3, стб. 628A: στήσινε) (л. 79, С 16 в схолии к DN I. 5).¹⁸⁴

Второе исправление приводит к лексическому изменению, которое нельзя объяснить на основании текста так называемых схолий Максима, но которое сближается с чтением из текста Пахимера:

¹⁷⁸ Ср.: PG 4, стб. 297B.

¹⁷⁹ Ср.: PG 4, стб. 369C.

¹⁸⁰ Ср.: PG 4, стб. 380C.

¹⁸¹ Об атрибуции схолий см.: *Suchla B. R.* 1) Die sogenannten Maximus-Scholien des Corpus Dionysiacum Areopagiticum // Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: I. Philologisch-Historische Klasse. Göttingen, 1980. N 3. S. 33—66; 2) Eine Redaktion des griechischen Corpus Dionysiacum Areopagiticum im Umkreis des Johannes von Skythopolis, des Verfassers von Prolog und Scholien // Ibid. Göttingen, 1985. N 4. S. 179—194.

¹⁸² См.: *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевскаго музея-ма. СПб., 1842. С. 164; об этом же см.: *Keipert H.* Die Adjektive auf -teľьль... Тl. I. S. 73. Параллельные места у Пахимера: PG 4, стб. 505C — 508A, 508C—D.

¹⁸³ Установленные параллели включены в комментарий к реконструированному греческому оригиналу.

¹⁸⁴ Ср.: PG 4, стб. 204C.

αἰώνίως : κδι̅и̅нѣ — поверх подчистки (ср. у Пахимера в PG 3, стб. 357B: συντόμως) (л. 61, С 23 в схолии к СН XV. 6);¹⁸⁵ для συντόμως : κδι̅и̅нѣ мы у Исаии, однако, не находим второго примера, но в другом месте обнаруживаем συντόμως : въкра̅и̅цѣ (л. 51 об., Т 22 в СН XIII. 4).¹⁸⁶

Однако парафразы Пахимера не могли быть единственным параллельным текстом, в который Исаия заглядывал, трудясь над переводом *Cogrus areopagiticum*. Чтения реконструированного оригинала находят соответствия в различных группах греческой рукописной традиции памятника,¹⁸⁷ а при работе над изданием Гильф. 46 и греческой основы перевода изменения (в общей сложности в 25 местах из СН, DN, EN и MTh) были отмечены как раз там, где греческие рукописи представляют различные чтения. Приведем некоторые примеры. Первый, возможно, опять-таки связан с влиянием текста Пахимера:

тексту схолии знакомы чтения ὑπεραναβεβηκός и ὑποβεβηκός, в парафразах Пахимера это слово вообще отсутствует; на его месте у Исаии оставлен пропуск (л. 120, S 26—27 в схолии к DN IV. 9);¹⁸⁸

чтения κατὰ τὸ αὐτὸ / κατὰ τὰ αὐτά : по пѣм̅ѣ, при этом ѣ исправлено из о (л. 150, Т 15 в DN IV. 32);¹⁸⁹

чтения ὑμνοῦσι / νοοῦσι : разоу мѣва̅ю̅щ̅и̅м̅ь, где разоу проставлено поверх подчистки (л. 161 об., Т 14—15 в DN V. 8);¹⁹⁰

чтения λέγομεν / ἐλέγομεν : гл̅ам̅ь, исправлено из гл̅км̅ь (л. 166, Т 16 в DN VI. 1).¹⁹¹

Таким образом, вполне вероятно, что при переводе Исаия привлекал разные греческие рукописи Ареопагитик. Такой способ работы соответствует нашему представлению о книжнике, который скрупулезно работает над текстом, транслируя для этого богословское знание, равно как и филологические основы, из грекоязычного мира в *Slavia orthodoxa*. Качество его перевода наряду с другими причинами в значительной мере основано на том, что типичные источники ошибок при переводе были ему хорошо известны. Насколько адекватным и дифференцированным был его подход, мы стремились показать в настоящей статье.

¹⁸⁵ Ср.: PG 4, стб. 112A.

¹⁸⁶ Ср.: CD II, S. 48.

¹⁸⁷ Греческую рукописную традицию рассматривает Б. Р. Зухла в CD I, S. 14—91.

¹⁸⁸ Ср.: PG 4, стб. 257B; ср. у Пахимера: PG 3, стб. 758B.

¹⁸⁹ Ср.: CD I, S. 177f.

¹⁹⁰ Ср.: CD I, S. 187.

¹⁹¹ Ср.: CD I, S. 191.